

UNIVERSITÉ DE LETTONIE  
FACULTÉ DES SCIENCES HUMAINES  
DÉPARTEMENT DES LANGUES ROMANES

**"LES SOUS-TITRES EN DIALOGUES : LE CAS DES  
MARQUEURS DE DISCOURS DANS LES DIALOGUES  
SOUS-TITRES FRANÇAIS ET RUSSES"**

**" SUBTITLES IN DIALOGUES: THE CASE OF  
DISCOURSE MARKERS IN DIALOGUES WITH  
FRENCH AND RUSSIAN SUBTITLES "**

**"SUBTITRI DIALOGOS : DISKURSA IEZĪMĒTĀJU  
PIEMĒRS DIALOGOS FRANČU UN KRIEVU  
VALODĀ"**

MÉMOIRE DE LICENCE

**Auteur: Karina Rjazanceva**  
Numéro de la carte d'étudiant: kr18046  
Directeur: Daina Turlā-Pastare

RĪGA 2022

## ANNOTATION

Le thème du travail c'est la traduction des marqueurs de discours (MD) dans les dialogues sous-titrés. Le but du travail c'est d'analyser les MD du film «8 rue de l'humanité » et étudier les principaux procédés de traduction des MD dans les sous-titres.

L'objectif de ce travail est d'étudier les marqueurs discursifs en français, et en russe tels qu'il apparaissent dans les sous-titres.

Les tâches suivantes: 1) étudier des ouvrages théoriques concernant l'emploi des sous-titres, 2) étudier les techniques et les stratégies de traduction, 3) étudier et choisir une typologie des marqueurs discursifs, 4) appliquer la typologie des marqueurs discursifs à l'analyse des sous-titres du film "8 rue de l'humanité", 5) analyse empirique des marqueurs discursifs dans les sous-titres du film, 6) identifier les différents types des md et les changements dans leur traductions dans les sous-titres, 7) arriver à une conclusion.

Résultats: dans le film, 164 MD ont été découverts. Parmi ceux-ci, seulement 60% MD ont la traduction. L'hypothèse du travail est confirmée. Dans la plupart des cas où les mesures de confiance étaient une question, elles ont été laissées sans traduction.

Mots clés: marqueurs discursifs, sous-titres, traduction audiovisuelle, film "8 rue de l'humanité", typologie des marqueurs discursifs.

## ANNOTATION

The theme of the work is the translation of discourse markers (DM) in subtitled dialogues. The purpose of the work is to analyze the DM of the film "8 Rue de l'Humanité" and study the main processes of translation of DM in subtitles.

The objective of this work is to study the discursive markers in French, and in Russian as they appear in the subtitles.

The tasks of the work are: 1) study theory on the use of subtitles, 2) study translation techniques and strategies, 3) make an observation, 4) formulate a hypothesis, 5) study and choose a typology of discursive markers, 6) apply the typology of discursive markers to the analysis of the subtitles of the film "8 rue de l'humanité", 7) empirical analysis of discursive markers in the subtitles of the film, 8) identify the different types of the DM and changes in their translations in the subtitles, 9) come to a conclusion.

Results: In the film, 164 DM were discovered. Of these, only 60% DM have a translation. The hypothesis of the work is confirmed. In most cases where discourse markers were an issue or answer, they were left untranslated.

Keywords: discursive markers, subtitles, audiovisual translation, film "8 rue de l'humanité", typology of discursive markers.

## ANOTĀCIJA

Darba tēma ir diskursa iezīmētāju (DI) tulkošana subtitru dialogos. Darba mērķis ir analizēt filmas "8 rue de l'humanité" DI un izpētīt galvenos tulkošanas procesus subtitros.

Šī darba mērķis ir izpētīt DI franču valodā un krievu valodā un kā tie parādās subtitros.

Darba uzdevumi ir: 1) izpētīt teoriju par subtitru izmantošanu, 2) izpētīt tulkošanas metodes un stratēģijas, 3) veikt novērojumu, 4) formulēt hipotēzi, 5) izpētīt diskursa iezīmētāju tipoloģiju, 6) piemērot DI tipoloģiju filmas "8 rue de l'humanité" subtitru analīzei, 7) DI empīriskā analīze filmas subtitros, 8) identificēt dažādus DI veidus un izmaiņas to tulkojumos subtitros, 9) izdarīt secinājuma.

Rezultāti: filmā tika atklāti 164 di. No tiem tikai 60% di ir tulkojums. Darba hipotēze ir apstiprināta. Vairumā gadījumu, kad di bija jautājums vai atbilde, tie tika atstāti netulkoti.

Atslēgas vārdi: diskursīvie marķieri, subtitri, audiovizuālais tulkojums, filma "8 rue de l'humanité", diskursīvo marķieru tipoloģija.

## LA TABLE DES MATIERES

Introduction.....	5
1. Partie théorique.....	7
1.1. Histoire du cinéma.....	7
1.2. La période initiale de développement du film.....	8
1.3. Développement de films sonores.....	9
1.4. Développement du cinéma couleur.....	10
1.5. L'histoire de l'apparition des sous-titres.....	11
1.6. L'emploi de sous-titres.....	12
1.7. Caractéristiques.....	12
1.8. Technique de traduction de sous-titres.....	13
1.9. Les principaux procédés de traduction.....	15
2. Synthèse.....	18
3. Les marqueurs discursifs français.....	21
3.1. Histoire des marqueurs discursifs.....	21
3.2. Les catégories de marqueurs discursifs.....	22
3.3. Problème de la traduction de marqueurs discursifs.....	22
4. Partie pratique.....	23
4.1. Le choix du film.....	23
4.2. L'intrigues du film «8 Rue de l'Humanité».....	24
4.3. Titre du film.....	24
4.4. L'analyse de sous-titres de film.....	25
4.5. L'analyse.....	25
Les résultats et la discussion.....	50
Les conclusions.....	51
La bibliographie.....	52

## INTRODUCTION

Les marqueurs discursifs sont, ce qui existe dans le discours de chaque personne. Ils existent dans la majorité des langues et sont présents dans le discours oral. Chaque jour, lorsque nous parlons aux gens, on les prononce à haute voix, même parfois sans le remarquer. Souvent, de leur présence dans notre discours, le sens et la signification de ce qu'on dit changent. Les marqueurs discursifs sont souvent négligés et ils sont considérés comme des mots vides, mais en réalité ils peuvent non seulement influencer le sens de la phrase, mais même la changer (ex. il est malade vs il est genre malade). Dans la majorité des langues, il existe des discursifs marqueurs, mais malheureusement, il y a des cas où il n'y a pas de traduction appropriée pour eux. C'est un problème. Comme ils jouent un grand rôle dans le discours, il est important d'en trouver des équivalents dans d'autres langues et de ne pas les négliger dans la traduction. Pour comprendre comment les MD sont traduits du français vers le russe, nous choisissons un film actuel, qui démontre la langue actuellement parlé, de l'année 2021 et nous analysons les MD dans la version originale française et leur traduction dans les sous titres russes.

Le but du travail c'est d'analyser les MD du film «8 Rue de l'Humanité » et étudier les principaux procédés de traduction des MD dans les sous-titres.

Pour atteindre l'objectif, proposer les tâches suivantes :

- étudier des ouvrages théoriques concernant l'emploi des sous-titres;
- étudier les techniques et les stratégies de traduction;
- étudier et choisir une typologie des marqueurs discursifs;
- appliquer la typologie des marqueurs discursifs à l'analyse des sous-titres du film "8 Rue de l'Humanité";
- analyse empirique des marqueurs discursifs dans les sous-titres du film;
- identifier les différents types des MD et les changements dans leur traductions dans les sous-titres;
- arriver à une conclusion.

L'objet de recherche sont les MD en traduction (de la langue originale aux sous titres).

Le sujet de l'étude est l'analyse des marqueurs discursifs dans les sous-titres du film «8 Rue de l'Humanité».

Le travail comprend une introduction, une partie théorique, une partie pratique, une conclusion et une liste de références.

Le corpus - les sous-titres dans le film «8 Rue de l'Humanité».

L'objectif de ce travail est d'étudier les marqueurs discursifs en français, et en russe tels qu'ils apparaissent dans les sous-titres.

L'hypothèse : Si les MD ne sont pas dans les phrases, mais sont eux-mêmes une réponse ou une question, ils ne seront pas traduits.

Les questions : Les marqueurs discursifs sont-elles toujours prises en compte dans la traduction ? Comment jouent-ils un rôle dans la compréhension de la phrase ?

La méthodologie: Pour écrire le travail, a été utilisée une analyse quantitative pour dire: la quantité de MD total était, combien a été traduit, combien n'a pas été traduit. Les résultats, exprimés en chiffres, prennent la forme de données statistiques que l'on peut représenter dans des graphiques ou tableaux. L'analyse qualitative a également été utilisée, car le travail repose sur des données audio et visuelles. Analyse comparative de la langue orale à l'oral et la langue orale à sous titres, pour voir comment les personnes se comprennent les unes à l'autre.

# 1. PARTIE THEORIQUE

Comme pour tout travail, nous commençons par la partie théorique. Dans cette partie du travail, nous examinons l'histoire du cinéma, l'apparition des films sur les écrans, l'apparition du cinéma sonore et couleur, l'histoire de l'apparition et de l'évolution des sous-titres, les caractéristiques des sous-titres dans le cinéma, la technique de traduction des sous-titres, ainsi que les méthodes de traduction des sous-titres. Nous voyons également la technique de traduction des sous-titres dans les films.

## 1.1. Histoire du cinéma

L'histoire du cinéma commence au 19<sup>ème</sup> siècle. Bien que la photographie comme un moyen capturer des images fixes est apparu dans la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle. Afin de rendu possible processus de prise de vue et affichage de mouvement, il était nécessaire que la photographie se passait avec des expositions courtes. Les inventeurs et les pionniers du cinéma ont fait des dizaines de tentatives pour créer des systèmes d'enregistrement et de reproduction d'images animées. Le célèbre Thomas Edison y a participé, mais son système s'est avéré inconfortable, destiné juste pour une visualisation individuelle. Ce qui n'a pas permis à Edison de réussir.

Par conséquent, les frères français Louis et Auguste Lumière deviennent des inventeurs reconnus du cinéma. L'équipement de Lumières était très confortable, avec son aide il était facile de tourner et de montrer des films sur grand écran qui prédéterminé succès de leur invention. Cinématographe - il était le nom du périphérique.

Première manifestation publique a été donnée à Paris en mars 1895. Mais anniversaire du film est considéré à 28 Décembre, 1895. Le premier film commercial au sous-sol Grand Cafe sur le boulevard Kapucinov a eu lieu ce jour-là.

Dans leur séances Lumières démontré quelques courts films qui a duré 50 secondes. Le premier était Sortie des travailleurs de fabrique. Cependant, la plus populaire de ces vidéos était la vidéo appelé Arrivée le train. Ça avait l'air très réaliste et a fait forte impression sur le public.

## 1.2. La période initiale de développement du film

Après une invention géniale Lumière était cinématographe mais il n'y avait pas encore de cinéma. Pionniers qui ont créé des systèmes d'enregistrement transfert d'image n'ont pas prévu toutes les possibilités d'utilisation de cinématographe. Lumière croyaient que la fonction principale de leur invention était c'est un record et conservation news réel pour la postérité. D'autres ont vu dans une démonstration photos en mouvement seulement divertissement drôle. Cependant, même en l'absence de film d'intrigue, cinématographe a rapidement gagné en popularité. Intérêt pour séances cinématographe des personnes influentes chefs d'État y compris le tsar russe grandement contribué la diffusion du cinéma dans le monde.

Très vite, le directeur d'un des théâtres de Paris, Georges Méliès, s'intéresse au cinéma. Il a d'abord apprécié les possibilités du cinéma. Tout d'abord, c'était un excellent moyen d'élargir considérablement les possibilités de la scène. Il a été le premier à faire des films basés sur des scénarios et à utiliser de nombreux trucs et effets spéciaux spécifiques et, dans l'ensemble, est devenu l'un des principaux fondateurs du cinéma en tant que forme d'art indépendante. L'un des plus célèbres films de Méliès est *Voyage dans la Lune* (1902).

Au cours de la première décennie du 20<sup>e</sup> siècle. La durée et la variété des scénarios de films ont progressivement augmenté. Dans la société, l'attitude envers le cinéma évolue progressivement - de le percevoir uniquement comme une forme de divertissement à la perception comme un type d'art. En 1908, le concept de «long métrage» fait son apparition en France.

En 1910, 70% des films étaient encore produits en France. Cependant, des pays comme les États-Unis, la Grande-Bretagne et l'Allemagne commencent également à avoir un impact significatif sur le développement du cinéma mondial. Au début du siècle, la durée typique du film était de 15 minutes. En 1910, il y a beaucoup de films d'une durée d'environ une heure. Et en 1915, l'Américain Griffith réalise le film "Naissance d'une nation" sur le thème de la guerre civile américaine, le film dure jusqu'à 3 heures. Malgré le fait que ce film a provoqué des émeutes aux États-Unis, ce film a remporté un grand succès auprès du public.

Dans les années 1920 commence à apparaître industrie cinématographique. Le système hollywoodien apparaît - le producteur choisit et achète le script, sur lequel le film doit être tourné. Il invite le réalisateur, choisit des acteurs populaires, afin d'attirer plus de téléspectateurs. L'un des produits de cinéma américain les plus réussis en 1920 étaient les comédies, en particulier avec la participation de Charlie Chaplin.

Néanmoins, une part importante dans le développement du cinéma mondial, l'introduction de nouvelles techniques et découvertes en elle, a été en même temps le cinéma européen. Dans le cinéma allemand, un mouvement appelé expressionnisme se développe, et en français - l'avant-garde. Les producteurs européens sont à la recherche de nouvelles méthodes, permettant d'améliorer considérablement l'expressivité des images de scènes et d'objets de film, en utilisant différentes techniques, impact sur viewer impressions subjectives étendre les possibilités du langage cinématographique.

Avant la révolution, le cinéma russe a principalement suivi la voie de la copie de modèles occidentaux. Cependant, dans les années 1920, les réalisateurs soviétiques eux-mêmes ont commencé à expérimenter activement les capacités expressives du cinéma. Une attention particulière est accordée aux tentatives d'augmentation de l'expressivité à l'aide de tactiques spéciales pour l'édition de fragments d'un film. Les trouvailles de certains réalisateurs, en particulier Sergueï Eisenstein, ont été incluses dans le fonds d'or du cinéma mondial.

### **1.3. Développement de films sonores**

Jusqu'en 1927, presque tous les films étaient « muets », ils ne contenaient qu'une image, sans son. Le premier système est apparu au début des années 1920, capable d'enregistrer et la lecture du cinéma sonore, cependant, les cinéastes sont prudents depuis longtemps par crainte de coûts importants. Premier qui décide a cette expérience était la société américaine Warner Brothers. En 1927, elle sort le premier film musical dans lequel le personnage à l'écran parle – «Chanteur de jazz». La plupart du film était numéros de musique, filmé par un plan moyen et général qui ne nécessite pas de synchronisation précise, et au lieu de dialogues, des intertitres sont utilisés. La première phrase prononcée dans l'image était la réplique synchrone du protagoniste – « Attendez, attendez une minute ! Vous n'avez encore rien entendu !» - qui est devenu un symbole du début de l'ère du cinéma sonore. Cependant, la plupart des films sonores de ces années étaient des films muets classiques avec accompagnement musical enregistrés avec des sous-titres au lieu de répliques.

L'arrivée du son dans un film réduit quelque peu le rôle des techniques d'expressivité artistique, qui étaient auparavant sollicitées pour compenser largement le manque de son. Le son a poussé à la création d'un scénario plus réaliste, ayant une intrigue narrative claire et un cinéma moins conventionnel. Certains réalisateurs et acteurs bien connus se sont opposés au cinéma sonore, en vue de ce son n'a pas interféré avec leurs expériences visuelles. Néanmoins,

le son à très rapidement gagné une place au cinéma et dans les années 30, presque tous les films sont devenus du son. La variété des techniques artistiques et des moyens expressifs au cinéma diminue, mais le rôle des dialogues, qui portent la principale charge informative et expressive dans un groupe assez important de films, est considérablement renforcé.

En Europe, le son du film est apparu pour la première fois dans le film allemand « La mélodie du monde », apparue à l'écran en 1929. Les films avec phonogramme vocal synchrone sont appelés « parlant », contrairement aux peintures avec un design de bruit musical asynchrone, qui était simplement appelé « son ».

Aux États-Unis, à la suite de la Grande Dépression, toute l'industrie cinématographique est enfin entre les mains d'un grand capital, qui voit la tâche principale du cinéma dans l'estampillage du même type de films, conçus principalement pour le succès commercial. Ces films étaient de haute qualité, mais tournés selon des recettes standard et dépourvus de tout signe du style de l'auteur, ce qui n'est pas surprenant car le réalisateur réalisant le film avait la liberté la plus minimale.

Directeurs en URSS ont subi la pression du régime et ont également limité les possibilités d'expérimentation. En URSS, un pari a été fait sur le « réalisme socialiste » et la création d'un plus petit nombre, mais de meilleure qualité, de films. Cette tendance s'est poursuivie jusqu'au célèbre XXe Congrès et au début du dégel (1956).

Dans l'après-guerre (fin des années 40 et 50), le cinéma italien ainsi que le cinéma japonais ont largement contribué au développement du cinéma mondial.

#### **1.4. Développement du cinéma couleur**

L'introduction de la couleur dans le film a été plus lente que l'introduction du son. Les capacités techniques pour créer un cinéma couleur satisfaisant sont apparues dans les années 30. En 1939, l'un des premiers films couleur a été réalisé aux États-Unis, qui a gagné une immense popularité – « Autant en emporte le vent ». La prédominance constante des films couleur sur le noir et blanc n'a commencé que dans les années 1960 et 1970. De plus, les caractéristiques du film s'améliorent progressivement - sa photosensibilité est augmentée, ce qui permet dans de nombreux cas de se passer de contre-jour supplémentaire et de prendre des photos dans des conditions plus difficiles.

Dans l'après-guerre, le développement du cinéma s'est avéré dans une certaine mesure liée aux tendances sociales et politiques. En URSS et dans les pays d'Europe de l'Est après le

début du « dégel », le développement du cinéma connaît une forte poussée. En ce moment, de nouveaux films intéressants sont tournés ici, de nouveaux noms célèbres apparaissent. En Europe occidentale, les expérimentations se poursuivent à cette époque avec de nouvelles façons de transmettre l'humeur des personnages et l'expressivité psychologique. Aux États-Unis, c'est l'inverse, le cinéma s'oriente vers l'amélioration du divertissement. Par la suite, sous la pression de la concurrence de la télévision. Aux États-Unis la tendance à créer cher, avec un grand nombre d'effets spéciaux et de décors, des films – « blockbusters » s'intensifie.

### **1.5. L'histoire de l'apparition des sous-titres**

Sous-titres - accompagnement textuel des images dans la langue d'origine ou traduits, en double et parfois en complétant, par exemple, pour les téléspectateurs malentendants, la bande sonore d'un film ou d'une émission de télévision. Les sous-titres reflètent principalement le discours des personnes et des personnages dans le cadre, mais parfois des commentaires supplémentaires sont affichés de cette manière. En règle générale, les sous-titres sont conçus comme du texte écrit dans une police de taille moyenne et situé en bas de l'écran. Le mot «titres» est le texte qui apparaît à l'écran à tout moment l'affichage.

Les sous-titres sont apparus pour la première fois dans le cinéma sonore pour l'échange international de films. Le texte des sous-titres contenait le plus souvent des paroles de chansons interprétées dans une langue étrangère et ne retentir. Plus rarement, les sous-titres ont été utilisés pour traduire complètement un phonogramme vocal (discours). Contrairement aux intertitres de films muets, exécutés en tant que cadres d'édition séparés, les sous-titres doivent être visibles à l'écran simultanément avec l'image.

À la télévision, les sous-titres ont commencé à être utilisés accroître la disponibilité des programmes de télévision pour les personnes malentendantes. À l'avenir, les sous-titres ont également commencé à être utilisés comme commentaires sur l'image : indiquant le nom de la personne qui parle et des informations supplémentaires qui ne figurent pas dans le texte de la narration. Les méthodes récentes d'utilisation des sous-titres ont nécessité la création de nouvelles technologies qui vous permettent d'inclure des informations textuelles directement dans la vidéo en temps réel.

## **1.6. L'emploi de sous-titres**

Les sous-titres sont nécessaires non seulement pour les malentendants ou les sourds, parfois les sous-titres contiennent des informations supplémentaires sur ce qui se passe à l'écran, par exemple, des commentaires sur un film, une explication de termes, noms, etc. qui sont difficiles à comprendre. Dans de nombreux pays, l'utilisation de sous-titres est un moyen courant de regarder des films et des émissions de télévision étrangers, mais il y a un point faible : lors de la visualisation avec des sous-titres, une personne ne peut pas pleinement percevoir le reste des informations visuelles. Cette approche réduit l'intérêt pour les films étrangers mais en revanche, elle soutient les producteurs locaux. De plus, la duplication est beaucoup plus coûteuse que la création de sous-titres. Le doublage dans ces pays n'est utilisé que dans les films pour enfants. En Europe occidentale, la duplication n'est principalement utilisée qu'en Allemagne, en Espagne, en Italie et en France, ce qui a toujours été associé à des possibilités de censure plus étendues.

Les avantages d'emploi des sous-titres s'étendent également à d'autres domaines, notamment – l'apprentissage des langues étrangères.

D'autres avantages, cette fois de l'ordre de la vie quotidienne, sont les suivantes: les sous-titres peuvent également être utilisés dans les cas où il est nécessaire d'observer le silence tout en regardant un programme de télévision ou un film ou si la visualisation est dans des conditions de bruit accru, ainsi que de décrypter une vidéo par exemple parole brouillée de l'orateur ou si des fragments d'enregistrements vidéo / audio avec une mauvaise qualité sonore sont montrés dans le programme de télévision (conversation téléphonique interceptée, prise de vue avec une caméra cachée, etc.).

## **1.7. Caractéristiques**

Les sous-titres diffèrent par le niveau de détail des événements. Habituellement, seules les répliques des symboles ont des sous-titres. Si des sous-titres sont utilisés pour traduire un film, ils commentent également les légendes qui apparaissent dans le cadre. Dans le même cas, lorsque des sous-titres sont créés pour les malentendants, des événements sonores importants y sont souvent enregistrés : par exemple, lorsqu'un héros de film d'horreur entend un cliquetis alarmant, des sous-titres "(cliquetis alarmant)" peuvent apparaître. Ces sous-titres peuvent ne pas apparaître lors de la visualisation normale. Les sous-titres qui sont invisibles en mode

normal, mais qui peuvent être activés (rendus visibles) à tout moment, sont appelés en-têtes cachés.

Il existe également des sous-titres forcés (forcés). Ils sont utilisés lorsque, pour une raison quelconque, la traduction des noms dans une image ou un discours est inappropriée. Par exemple, le discours de créatures extraterrestres ou extraterrestres (si les personnages du film ne comprennent pas le discours des extraterrestres et que le réalisateur souhaite fournir au spectateur des informations supplémentaires). Ou un autre exemple où toutes les boîtes de dialogue ne nous sont pas traduites, mais seulement une partie. Par exemple, lorsque nous regardons un film russe, les sous-titres ne sont pas nécessaires, et lorsque ces héros commencent à parler anglais, on nous donne des sous-titres de ce dialogue.

## **1.8. Technique de traduction des sous-titres**

Les sous-titres sont créés selon les normes internationales basées sur ESIST, WGBH et BBC dans le domaine de la perception de l'efficacité du texte dynamique. Les sous-titres doivent être situés en bas de l'écran afin que la zone qu'ils couvrent ait le moins d'effet sur l'évaluation esthétique de l'intrigue du film.

Les sous-titres doivent être situés au bas de l'écran comme suit. La ligne inférieure du sous-titre doit être au moins 1/12 de la hauteur du cadre à partir du bas de l'écran, afin que l'œil du spectateur ne fasse pas une grande distance au bas de l'écran pour le lire. Les sous-titres doivent être situés sur l'axe horizontal. Au moins 1/12 de la largeur du plein écran doit rester à droite et à gauche du texte. Les sous-titres ne peuvent être placés en haut de l'écran que dans des cas extrêmes, lorsque le matériel visuel (linguistique ou autre) est d'une grande importance pour comprendre l'intrigue du film.

Le texte des sous-titres doit être centré sur l'écran. L'exception est le « dialogue » (indiqué par la présence d'un tiret devant la réplique du personnage et affiché simultanément sur l'écran sur deux lignes), il doit être aligné sur le côté gauche de l'écran, conformément à imprimés, similaires à une page imprimée.

Un maximum de deux lignes peut être représentées à la fois. Si le texte tient sur une seule ligne, il doit occuper la position la plus basse de celles proposées afin de minimiser les interférences avec l'image d'arrière-plan.

Chaque ligne de sous-titres doit contenir environ 35 caractères afin qu'il soit possible d'accommoder le texte parlé et de minimiser la réduction du texte original. Un plus grand

nombre de caractères, plus de 40 par ligne, réduit la clarté du sous-titre, car il nécessite une réduction de la taille de la police.

Le texte doit être facile à lire. Des polices telles que Helvetica et Arial sont recommandées.

La couleur du texte doit être blanc pâle afin que le pigment brillant ne cause pas de fatigue oculaire aux téléspectateurs lors de la visualisation. Pour la même raison, le contour du texte est également recommandé de ne pas être noir, mais gris. On pense que dans le contexte d'objets en mouvement, un tel texte provoque moins de fatigue. De plus, la couleur grise est neutre à l'œil et ne crée pas l'effet de blocage de l'image d'arrière-plan.

La vitesse de lecture des téléspectateurs « moyens » (âgés de 14 à 65 ans, classe sociale moyenne) pour un texte de complexité moyenne (combinaison de la langue officielle et parlée), selon les études, est de 150 à 180 mots par minute, soit de l'ordre de 2,5 à 3 mots par seconde. Cela signifie que les deux lignes complètes du sous-titre (contenant 14-16 mots) doivent être retardées à l'écran pendant au moins 5,5 secondes.

Cependant, devrait augmenter ce temps peut aller jusqu'à 6 secondes, car vous devez également ajouter 0,25 à 0,5 seconde, afin que le cerveau puisse commencer à traiter le texte qui suit. Cependant, il convient de noter que le maintien du sous-titre maximal autorisé (en deux lignes) pendant pas plus de 6 secondes est également important, car cela entraîne la relecture automatique du sous-titre, en particulier par les lecteurs rapides.

La durée du texte des sous-titres sur 1 ligne ne doit pas être retardée à l'écran de plus de 3,5 secondes.

Remarque : La vitesse de lecture moyenne des enfants (âgés de 6 à 14 ans), comme indiqué, est d'environ 90 à 120 mots par minute. Lors de la compilation des sous-titres pour les programmes pour enfants, cela doit être évalué en conséquence.

La durée minimale des sous-titres par mot doit être d'au moins 1,5 seconde. Avec une durée plus courte d'apparition du sous-titre à l'écran, il serait perçu comme un simple flash, irritant les yeux du public. Encore une fois, il est également important dans ce cas de ne pas le maintenir sur l'écran pendant plus de 1,5 seconde, afin de ne pas conduire à une relecture automatique.

Les sous-titres ne doivent pas apparaître simultanément avec la prononciation de la réplique, mais avec un délai de 0,25 seconde, car les tests ont montré que le cerveau a besoin de 0,25 seconde pour traiter l'apparence de la réplique et conduire l'œil au bas de l'écran, en attendant le sous-titre. Dans le même temps, un sous-titre est apparu qui était désagréable pour

la perception de l'œil et un cerveau confus, son attention oscille entre le texte des sous-titres qui apparaît et le signal lui-même, ne comprenant pas où il est.

Les sous-titres ne peuvent pas être laissés dans le cadre pendant plus de 2 secondes après la fin de la prononciation, même si aucune autre réplique n'a été produite pendant ces deux secondes. Cela est dû au fait que les sous-titres sont censés transmettre le texte parlé le plus précisément, à la fois en termes de contenu et en termes de temps de lecture. Un décalage plus long entraînerait un sentiment de méfiance à l'égard de la qualité des sous-titres, les téléspectateurs ont le sentiment que ce qu'ils lisent peut ne pas correspondre à ladite ligne, bien qu'il en soit ainsi.

L'intervalle de temps entre deux en-têtes « adjacents » doit être de 0,25 secondes pour éviter l'effet des en-têtes qui « *se chevauchent* ». Cet écart est nécessaire pour transmettre un signal au cerveau d'un sous-titre à un autre. S'il n'y a pas un tel écart, l'œil du spectateur ne pourra pas sentir le changement et reconfigurer le nouveau texte, en particulier lorsque la longueur du nouveau et du précédent est approximativement la même.

Il existe également des situations où les sous-titres doivent être insérés lors d'un dialogue ou d'un monologue « déchiré » par une pause. Cela se fait comme suit. La première partie apparaît dans la 1ère ligne de sous-titres, et la seconde partie apparaît après un certain temps dans la dernière (deuxième) ligne de sous-titres, tandis que la première ligne reste toujours à l'écran. Cette méthode est idéale pour afficher des informations « inattendues » lors d'une prononciation réelle. Puisqu'il s'agit d'un mécanisme général, doivent l'utiliser avec prudence.

Dans les sous-titres, « *capture / recadrage* » doit être pris en compte lors du changement de scène, qui montre un changement thématique dans l'action du film (changement de lieu, de temps, etc.) et, pour cette raison, il doit disparaître avant de changer de scène.

## **1.9. Les principaux procédés de traduction**

Lorsque nous regardons un film, nous pouvons souvent observer que les sous-titres sont soit traduits mot à mot, soit après les avoir lus, nous pouvons saisir l'idée principale de l'acteur ou traduits à l'aide de techniques spéciales. À ce jour, il y a neuf principaux procédés de traduction : l'emprunt, le calque, la traduction littérale, la transposition, la modulation, l'équivalence, l'adaptation, l'étoffement et le chassé-croisé.

L'emprunt - Cette méthode consiste à laisser un mot complètement sans aucune traduction, cette méthode est pratique surtout dans les cas où le mot n'a pas de terme équivalent. Par exemple, il s'agit de pays, villes, noms, entreprises, marques, magazines, journaux, etc.

Le calque - Cette méthode consiste à traduire des mots ou des phrases mot à mot, en utilisant cette méthode il est très facile de faire des erreurs et la traduction peut devenir inutile.

La traduction littérale - Cette méthode de traduction consiste à fournir une traduction littérale sans aucune modification (y compris sans changer même l'ordre des mots) d'une langue à l'autre. Très rarement, cette méthode peut être qualifiée de travail, car il est très facile de fournir une traduction incorrecte.

La transposition - Cette méthode est que lors de la traduction d'une langue à une autre langue, la structure grammaticale de la phrase change absolument. Le plus souvent, la transposition est utilisée lorsque la traduction littérale est inutile et qu'il est impossible de comprendre le sens.

La modulation - Cette méthode est utilisée lorsque l'on suppose un changement de point de vue de 100% pour éviter d'utiliser un mot ou une phrase qui n'est pas utilisé de manière fiable dans la langue d'arrivée.

L'équivalence - Cette méthode est utilisée dans les situations où le traducteur a la tâche de traduire un mot ou une phrase dans une autre langue en trouvant un terme ou une phrase équivalente. Le traducteur doit évaluer toute la situation et trouver l'équivalent approprié. Dans ce cas, dans la langue de départ, il y aura des formulations complètement différentes dans la langue d'arrivée.

Adaptation - C'est l'une de ces méthodes qui sont utilisées dans les cas extrêmes, et plus précisément dans ceux où d'autres méthodes ne peuvent en aucun cas être appliquées. Habituellement, l'adaptation est utilisée pour refléter des situations ou des réalités. La méthode la plus connue est qu'elle est souvent utilisée pour traduire précisément les titres de films et d'œuvres littéraires. Cette méthode est la plus complexe car la traduction d'un mot ou d'une expression de l'original doit refléter une réalité historique ou sociale, tout en ignorant la culture ou le mode de vie qui correspond à la langue d'arrivée. Dans les situations où l'emprunt est exclu, le traducteur doit recourir à l'invention de nouvelles méthodes d'expression dans la langue cible ou à la recherche de réalités similaires pouvant être invoquées.

L'étoffement - Cette méthode est utilisée pour traduire une préposition, un pronom ou un adverbe interrogatif.

Le chassé-croisé - Cette méthode est utilisée lorsqu'il y a à la fois un changement de catégorie grammaticale et une permutation syntaxique des éléments soumis au sémantique. Cette méthode est la plus courante dans la traduction des verbes de déplacement.

## 2. LE SYNTHÈSE

Chacun de nous aime regarder des films dans sa langue maternelle et à l'étranger. Auparavant, pour regarder un film étranger, il fallait connaître la langue parlée par les personnages du film. L'ignorance de la langue et le désir de regarder un film particulier ont créé une gêne chez le public. Avec l'avènement des sous-titres, regarder des films est devenu plus facile, dans le sens où vous n'avez pas besoin de connaître la langue parlée par les acteurs, simplement d'activer les sous-titres et de regarder. Les inventeurs et traducteurs des sous-titres ont essayé de faire tout leur possible pour « nous (télé spectateurs) faciliter la vie ». Mais nous, le public, ne pensons pas au travail que les traducteurs devaient faire pour que nous ayons une traduction. Aujourd'hui, un grand nombre de films ont des sous-titres en deux ou trois langues, ce qui est formidable, mais tous ne sont pas de haute qualité et sans erreur. Malheureusement, ces dernières années, le nombre de films a augmenté, dans lesquels il y a une traduction inexacte des sous-titres, et les télé spectateurs ne peuvent pas ignorer cela. Les problèmes les plus importants et les plus courants de la traduction des sous-titres à notre époque sont : le manque de ponctuation, les phrases grammaticalement incorrectes et le manque de traduction des mots et des répliques. De nombreux télé spectateurs « ferment les yeux » sur les deux premiers problèmes, mais ils ne peuvent pas se réconcilier avec ce dernier. Le manque de traduction des phrases dans le film est très ennuyeux pour le public. En particulier, il ne devrait pas y avoir de telles situations lorsque dans un dialogue une phrase est laissée sans traduction. Après tout, c'est cette phrase non traduite qui peut servir à faire perdre tout sens à l'ensemble du dialogue. Si cette situation se répète dans le film, le spectateur peut arrêter de regarder le film. Par la suite, le spectateur peut cesser de regarder des films étrangers, si la situation de mauvaise traduction se répète à chaque fois que vous regardez un film. Personne n'aime regarder des films avec sous-titres, dans lesquels souvent il n'y a pas de traduction de phrases. Si vous regardez tous les problèmes ci-dessus, le plus grand est le manque de traduction des phrases, nous analyserons ce type de problèmes. Et regardons également à l'opinion des chercheurs sur ce problème. En ce qui concerne le manque de traduction des phrases, de nombreux chercheurs affirment que la plupart des problèmes sont dus au fait que l'interprétation est traduite en écrit. Pour cette raison, certains éléments de dialogues (phrases) sont manqués ou reformulés si brièvement que parfois il n'est pas du tout clair ce que le personnage du film voulait dire avec une phrase ou une autre. Tout cela est dû aux limitations de temps et d'espace.

Par exemple, Diaz Suintas et Raméal disent qu'il est difficile de donner un pourcentage moyen de réduction des sous-titres par rapport aux dialogues originaux. Ils ont donné un

exemple d'une étude qui a observé une réduction de 40% des sous-titres espagnols du film «Le secret du meurtre de Manhattan» (Woody Allen, 1993), tandis qu'une autre étude de trois autres films trouvé un pourcentage compris entre 24% et 37%. Dans l'ensemble, des facteurs tels que le contexte et la vitesse de parole des acteurs doivent être pris en compte. Lorsque les personnages se disputent ou se crient dans une scène, ils parlent généralement plus vite. Par conséquent, il est impossible de reproduire intégralement l'intégralité du discours des héros en sous-titres.

Au niveau spatial, le nombre de caractères disponibles sur le sous-titre traduit est limité, car la compréhension du texte (sous-titres) prend un peu plus de temps que la compréhension de la langue parlée (dialogues). Ce nombre est calculé en fonction de la vitesse de lecture moyenne et peut varier de 35 à 37 et de 39 à 41 caractères par ligne en fonction du public cible. En règle générale, un sous-titre a deux lignes de texte, pour un facteur temps, le traducteur doit observer la synchronisation des sous-titres avec le son. Il est important que les sous-titres n'apparaissent pas trop tôt, c'est-à-dire avant que l'acteur ne commence à parler. Idéalement, il disparaît de l'écran lorsque l'acteur cesse de parler. Mais la durée totale des sous-titres ne doit pas dépasser six secondes. Si le héros parle pendant longtemps et que le sous-titre est retardé de plus de six secondes, le traducteur doit trouver une pause grammaticale pour diviser la phrase en plusieurs sous-titres.

Un autre facteur est la langue source. Les publics qui connaissent la langue source et comprennent les dialogues d'origine sont souvent critiques du choix des sous-titres. Souvent, ignorant les limites associées à la création de sous-titres, les téléspectateurs jugent facilement que le traducteur a oublié ou mal traduit certaines parties du dialogue. En fait, la traduction est considérée comme le résultat d'un travail solitaire, dont seul le traducteur est responsable. Les traducteurs pour traduire les sous-titres utilisent leurs stratégies. Chaque traducteur a sa propre stratégie de traduction personnelle. Quelqu'un traduit littéralement, quelqu'un traduit dans l'autre sens afin de transmettre le sens général, sans traduire les phrases individuelles des dialogues. Dans ce cas, ne pas traduire des phrases, ne signifie pas une perte d'informations de la part du public - cela signifie seulement que le traducteur a utilisé une tendance telle que la simplification.

La simplification est un moyen lorsque le traducteur traduit l'ensemble du dialogue en plusieurs lignes de sous-titres. Selon des études récentes, la simplification est souvent utilisée par les traducteurs. Cette méthode est pratique en ce qu'elle signifie en elle-même le plus précisément possible de transmettre le sens de tout dialogue, quelle que soit sa durée. Ainsi, en tant que spectateurs qui ne font que regarder un film avec sous-titres, nous ne pouvons pas juger

sans ambiguïté la fiabilité et la qualité d'une traduction particulière en général. Même si nous prenons des cas individuels, qui, heureusement, ne sont pas nombreux, alors ils n'ont pas de problèmes aussi importants, bien sûr, si vous les trie. C'est juste que nous (le public) avons l'habitude d'avoir une traduction après chaque phrase. Il est difficile pour nous d'imaginer une situation où dans le film nous voyons un dialogue entre deux personnes qui dure de deux à trois minutes et après ce que nous obtenons sur l'écran sous-titres du dialogue en quelques lignes. C'est choquant pour nous et nous commençons immédiatement à parler de l'incompétence du traducteur. En même temps, nous ne pensons même pas que peut-être le traducteur «a facilité le travail» pour lui-même, mais aussi pour nous.

Après tout, nous n'avons pas à lire une grande quantité de texte, ce qui est parfois difficile à suivre. Par conséquent, en parlant de ce sujet, on peut discuter longtemps si le manque de traduction des phrases dans le film est considéré comme une erreur ou non. En effet, logiquement, nous avons une traduction en tout cas, et c'est la chose la plus importante.

### 3. LES MARQUEURS DISCURSIFS

C'est un groupe de mots qui existe dans le discours oral et écrit. Les marqueurs discursifs sont de petits mots qui ne sont pas informatifs en eux-mêmes, mais dans la conversation, leur présence joue un rôle important. La présence ou l'absence de tels mots dans le discours d'une personne affecte la valeur de l'affirmation. Les marqueurs discursifs peuvent être: des unions, des adverbes, etc. les marqueurs Discursifs ne peuvent être étudiés qu'avec leur utilisation, car ils n'ont pas de bon sens et ne portent aucune information en eux-mêmes. Ils sont souvent laissés sans traduction, car il n'y a souvent pas d'équivalents exacts dans les différentes langues pour les traduire. Le plus souvent, les marqueurs discursifs peuvent être vus dans une conversation, moins souvent dans une lettre (par exemple, dans les messages). Récemment, les marqueurs discursifs peuvent causer des problèmes de compréhension. En effet, les traducteurs essaient de traduire d'une langue à une autre sans vérifier à l'avance s'il existe des équivalents dans la langue dans laquelle ils sont traduits. Parfois, on ne peut même pas comprendre le sens d'une phrase particulière et tout cela est dû au fait que les marqueurs discursifs ont été traduits mot à mot.

#### 3.1. Histoire des marqueurs discursifs

Histoire des marqueurs discursifs À partir des années 70 du 19<sup>ème</sup> siècle, les linguistes se sont intéressés aux marqueurs discursifs. À ce moment-là, ce sujet était peu étudié. On peut donc dire qu'à l'époque, les et linguistes n'avaient pas les outils théoriques et nécessaires pour étudier le sujet.

Même au 21<sup>ème</sup> siècle, ce sujet reste sous-traité. Les marqueurs discursifs sont un sujet très complexe, car ils existent dans presque toutes les catégories lexico-grammaticales: adverbes (apparemment), adjectifs (bien), verbes (vous savez/voyez), adverbes (en même temps), unions (mais/alors), etc. Les marqueurs discursifs représentent souvent en tant qu'unités indépendantes, elles peuvent être dans n'importe quelle partie de la phrase (début, milieu, fin). Cela ne s'applique pas à nos jetons, cette propriété peut s'appliquer à des marqueurs comme: exemples: Ben, tu parles; Tu parla...; Ouais  
exemples en russe: Он типо болеет, Он болеет наверное, Походу он болеет

### **3.2. Les catégories de marqueurs discursifs**

Il y a quatre classes de marqueurs discursifs : marqueurs discursifs point de vue, marqueurs discursifs catégorisants, marqueurs discursifs écran, marqueurs discursifs particules, marqueurs discursifs « Vouloir dire » et marqueurs discursifs « intersubjectifs ».

Marqueurs discursifs point de vue : en fait, en réalité, au fait, au contraire, par exemple, de fait, de plus.

Marqueurs discursifs catégorisants : Ce sont les marqueurs discursifs des formes en -ment : vraiment, forcément, décidément, carrément, réellement, heureusement.

Marqueurs discursifs écran : comme ça, comme quoi, comme qui dirait, tout comme.

Marqueurs discursifs particules : d'ailleurs, quand même, tout de même, pourtant, cependant, néanmoins, bien, déjà, bon, alors

Marqueurs discursifs « Vouloir dire » : pour ainsi dire, disons, je voulais dire, c'est-à-dire, soi-disant

Marqueurs discursifs « intersubjectifs » : ah, eh, oh, merde, putain, là, hein, tiens, ben, ouais, voilà,

### **3.3. Problème de traduction de marqueurs discursifs**

Souvent, le problème de la traduction des marqueurs discursifs est l'absence d'équivalent. Parfois, les traducteurs sont confrontés à ce problème, soit ils essaient de traduire mot à mot, soit ils laissent les discours des marqueurs sans traduction. Laisser complètement sans traduction, même si ces petits mots ne peuvent pas, car ils ont aussi un sens. Parfois, toute l'essence de la proposition d'une personne dépend d'eux et les laisser sans traduction signifie ne pas comprendre l'interlocuteur. Par conséquent, lors de la traduction des marqueurs discursifs, il est très important de trouver des moyens de les traduire aussi précisément que possible, afin de ne pas changer le sens des phrases du locuteur.

## **4. PARTIE PRATIQUE**

Lorsque nous regardons différents films, nous pouvons remarquer que certains mots de la phrase sont traduits littéralement, d'autres sont traduits littéraires, d'autres sont laissés dans la langue de l'expéditeur et d'autres sont laissés sans traduction. Souvent, les mots qui sont généralement laissés sans traduction sont des marqueurs discursifs. Comme il est assez difficile de trouver un équivalent approprié pour leur traduction. Mais ce n'est pas correct, car même un mot peut tout changer. L'essence de la proposition.

Comme mentionné ci-dessus, les marqueurs discursifs sont une partie intégrante du discours de chacun de nous. Souvent, lorsque les personnes regardent un film, les spectateurs inattentifs ne remarquent même pas qu'un mot est laissé sans traduction. Parfois, le spectateur peut faire attention au fait que le film a été dit plus que ce que les mots sont apparus à l'écran. Certains mots ne sont pas traduits, les phrases sont littéraires et belles, et certains mots restent parfois sans traduction. De cela, nous posons les questions, les marqueurs discursifs sont-elles toujours prises en compte dans la traduction ? Comment jouent-ils un rôle dans la compréhension de la phrase ? Sur la base de ce qui précède, nous pouvons formuler une hypothèse : il est supposé que le traducteur lors de la création des sous-titres du film «8 Rue de l'Humanité » n'a pas traduit les marqueurs discursifs, car il n'y a pas d'équivalent dans la traduction pour eux.

### **4.1. Le choix du film**

Parmi la vaste sélection de différents films français, nous avons choisi le film «8 Rue de l'Humanité ». Réalisé par Dany Boon, le film est sorti sur les écrans le 20 octobre 2021 année, le genre du film est une comédie. Notre choix est tombé sur ce film, car la vie et l'histoire que nous pouvons voir sur nos écrans peuvent arriver à chaque personne à un moment de la vie.

En principe, dans le film, la plupart du temps, nous pouvons observer le monologue et les dialogues, mais aussi dans certains moments, il y a de la musique, ce qui rend le film plus excitant, et après le visionnement, il reste une note positive.

## **4.2. L'intrigue du film «8 Rue de L'HUMANITE »**

"8 Rue de l'Humanité " est une comédie française réalisée par Dany Boon en 2021.

Le film commence par l'annonce du président français, qui dit que nous sommes tous entrés dans la guerre maintenant, mais c'est inhabituel. C'est une guerre contre une maladie inconnue à ce jour. Le président avertit que la maladie est très contagieuse et se propage rapidement, et que les symptômes ne sont pas encore complètement connus. Le président appelle à respecter les mesures de sécurité. Les résidents sont encore perplexes et ne comprennent pas l'essence du problème. Après tout, la maladie est nouvelle, inexplorée et les conséquences ne sont claires pour personne. En conséquence, il s'avère que l'autre jour, le pays annoncera Lock down, alors tous les habitants veulent partir en banlieue pour être plus loin de la ville. Les rues de Paris deviennent vides et silencieuses. Beaucoup préfèrent quitter la capitale pour ne pas se mettre en danger. Mais tout le monde n'est pas prêt pour une telle étape décisive. Certains doivent rester. Il se trouve que plusieurs familles qui n'ont pas pu quitter la ville vivent dans le même immeuble et se connaissent. Mais ces trois mois de lockdown ouvriront chacun d'eux aux autres résidents d'une manière nouvelle. Les personnages principaux du film « Coincés ensemble " sont des membres de deux ou plusieurs familles restées enfermées dans le même bâtiment. Sans pouvoir partir, ils doivent essayer de ne pas prêter attention aux différents personnages et oublier les malentendus. Après tout, les relations entre les habitants de la maison ne sont pas les meilleures. Tous les héros sont différents et chacun a ses propres problèmes. Par exemple, un propriétaire de bistro, tente de trouver un moyen de garder son établissement ouvert. Un scientifique ambitieux, essayant par tous les moyens possibles de développer un vaccin et de ne plus jamais s'inquiéter des maladies. Un hypocondriaque qui est toujours dans la panique. Une avocate qui se bat pour concilier vie professionnelle et vie de famille, mais pour l'instant, elle n'a rien fait. Entraîneur sportif qui travaille dans un format en ligne. Fille enceinte ainsi que les jeunes enfants. Cette détention forcée aura des conséquences très diverses. Quelqu'un, ce sera un fardeau, et d'autres auront une expérience de vie utile.

## **4.3. Titre du film**

Le film que nous avons choisi d'analyser est appelé «8 Rue de l'Humanité». En russe, ce film s'appelle "Застрявшие вместе". Comme nous pouvons le constater, le titre de l'original et le titre en russe n'est pas littéral, ce qui signifie que, afin de donner un sens au spectateur de ce

qui est l'essence du film, le traducteur a utilisé la méthode qui s'appelle l'équivalence pour traduire le titre du film.

#### 4.4. L'analyse des marqueurs discursifs dans les sous - titres de film

Comme dans tout travail, nous devons faire une analyse, dans notre cas, nous considérerons et analyserons les marqueurs discursifs dans les sous-titres. L'analyse de la transcription écrite des sous-titres n'est pas simple. N'ayant vu que le volume de travail, on peut déjà imaginer combien le travail est difficile et long pour le traducteur. Comme nous le savons tous, il existe neuf méthodes principales de traduction. Dans l'analyse que nous avons faite, nous pouvons voir quelles méthodes sont utilisées le plus souvent pour traduire des sous-titres dans un film donné.

#### 4.5. L'analyse

Ici, nous pouvons voir l'analyse avec des exemples de marqueurs discursifs des sous titres.

##### Exemple 1 :

- Basile! Mais dégueulasse! – Базиль!

- non ! **Merde** ! Il en peut plus, ce chien. Faut qu'il sorte. – О нет! **Чёрт**. Он больше не может терпеть, ему надо погулять.

- Non ça va plus besoin maintenant-Уже не надо!

**00.03.54-00.04.04.** - Dans dialogue la famille que se compose de deux parents et un enfant, ainsi que leurs animaux de compagnie, est très préoccupée par la situation dans le pays, en particulier le chef de famille. Comme il a peur de la maladie plus que tout le monde, il essaie de surveiller tout le monde et tout ce que les gens prennent dans la curie. Il désinfecte tout plusieurs fois. À ce moment-là, le chien a fait face à son besoin d'un arbre qui se trouve dans la pièce. à cause de ce qui s'est passé dans les héros d'un petit conflit.. Dans ce long dialogue, on peut observer l'emploi d'un md - “merde” (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a plusieurs d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un md russe ‘чёрт’. Dans les sous titres russes, il y a plusieurs équivalents à ce

marqueur-là, en revanche, on emploie un md russe “чёрт”. Si dans le premier cas, nous voyons que l'équivalent de md a été trouvé pour donner une compréhension à la phrase, alors dans le second cas, où deux mds se rencontrent et d'ailleurs, le même presque avec le même sens, bien que le sens change en raison de la traduction, alors ici, un seul d'entre eux a été traduit.

Exemple 2 :

- Martin! Tu est malade! – Ты больной!

- **Ah bon ? - Правда?**

- **Ah... ah oui.** Monsieur Tony Boghassian ? - **Да...** Тони Богасян?

**00.04.20-00.04.40** - Dans dialogue il s'agit de la famille ne sait pas comment faire et où attendre lockdown. Ici, soudainement, la porte sonne et le chef de la famille a peur que ce soit covid. En fait, le mari du facteur est venu et leur a apporté la presse. Le chef de famille saisit immédiatement un thermomètre électronique et mesure sa température. Dans ce long dialogue, on peut observer l'emploi de MDs –“ah”, “ bon”, “ah ”, "ah, oui", (Paillard 2017 : 21). Tout ces MD se trouvent au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, on emploie un MD russe comme “правда” et “да”. Mais si c'est la seule MD “ah” la traduction nous ne pouvons pas voir. Dans ce cas, nous voyons que les MD sont à différents endroits: au début, à la fin ou ils forment une phrase. Dans la première phrase, un équivalent a été choisi pour MD, qui transmettait avec précision toute la clarté de la phrase. Dans le second, le cas de md "ah" en français ne sonnait pas de choc, mais de sympathie, mais en russe n'a pas trouvé d'équivalent pour transmettre l'intonation avec laquelle cette phrase a été dit dans le film. Dans le troisième cas, l'équivalent le plus précis a été choisi en russe pour transmettre tout le sens. Dans la Dernière version, puisque ces MD ont des significations légèrement différentes en russe, à cet égard, les meilleurs équivalents ont été choisis ici.

Exemple 3:

- Vous devez porter un masque tout le temps! – Вы должны быть в маске!

- Y en a plus nulle part. – Их нет.

- Tenez, prenez ça en attendant. **Bah voilà.** – А пока вот, возьмите.

- Merci. – Спасибо.

**00.04.44-00.05.00** - Dans dialogue le chef de famille se demande pourquoi le mari de la concierge distribue la presse et le courrier. Il lui dit que sa femme a confirmé covid et qu'elle ne peut pas aller au travail maintenant, alors il travaille pour elle. Le chef de famille commence à paniquer, il dit qu'il peut être contagieux, même s'il n'a aucun symptôme prononcé. Et sa

femme réagit calmement et lui donne un masque par mesure de précaution. Dans ce long dialogue, on peut observer l'emploi de MD - "voilà" (Paillard 2017 : 21). Ce MD se trouve à la fin d'une phrase. Dans ce cas dans les sous titres russes, il y n'a pas qui convient d'équivalent à ce marqueur-là, et dans cette cas la traduction n'est pas mise. Puisque dans ce cas, ce md a servi de chagrin dans le dialogue, alors en russe, ils ont mis un tel équivalent comme "Eh bien, voici". Dans le cas également du trouble, en russe, on a trouvé un équivalent du type "Eh bien oui". Mais pour md "hein" dans cette situation, il n'y a pas d'équivalent, donc il a été traduit par "bien"

#### Exemple 4 :

- Paps, tu me rends mon tél, là? – Пап, отдашь мне телефон? **Ну же**
- Cest le drone! – Дроон!
- Cest quoi, encore, le gadget inutile? – Опять бесполезная игрушка?
- Excuse-moi de les occuper! – Надо же из чем- о занять!
- Pas **comme ça**, Tony. **Justement**, surtout pas ! - Не таким же образом, Тони. Хуже этого нет ничего.

00.07.50- 00.09.15 - Dans dialogue les enfants s'ennuient en quarantaine et pour les divertir, l'un des parents a acheté un drone. Dans ce long dialogue, on peut observer l'emploi de MD - "là", "pas comme ça", "à justement" (Paillard 2017 : 21). Dans le dialogue tout ce MDs se trouve au début d'une phrase ou au milieu d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y n'a pas d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un MDs russe "ну же", et "не таким же образом". Dans le premier cas, le md est laissé sans traduction. Dans le second cas, l'équivalent a été choisi ici pour que le dialogue soit logique. Dans le troisième cas, le md est laissé sans traduction. Dans le quatrième, tout est traduit en un mot, ce qui n'empêche pas de comprendre. Dans le cinquième, l'équivalent a été choisi. Dans ce dernier, l'équivalent a également été choisi pour mieux transmettre le sens.

#### Exemple 5:

- On se taquine, entre immigrés. **Hein**, Diego? - Просто приезжие дразнят друг друга, правда Диего?
- Ou est Paola? Ah...elle a le covid, quoi. – Где Паола? У нее, что ковид?
- **Von**, ce n'est pas prêt d'être rangé, quoi. - **Ясно**, значит, уборки не ожидается.
- Voilà, exactement** – Это точно.

-00.09.30.00.10.00 - Dans dialogue du mari de la concierge apporte le colis, et le propriétaire de l'appartement ne comprend pas d'abord qui c'est et d'abord mène un dialogue avec lui. Dans ce dialogue, on peut observer l'emploi de MD - "hein", "ah", "bon", "voilà exactement" (Paillard 2017 : 21). Ce MD se trouve au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un MD russe "правда", "ясно", "это точно", Grâce au fait qu'il y a une traduction, nous pouvons mieux comprendre ce que l'orateur veut dire.

Exemple 6 :

- **bah voilà ! Ну вот!**

- **bah oui.** C'est un jeu d'extérieur. Faut écouter quand on parle, **hein.** Ne t'énerve pas. - **Ну да.** Это игрушка для улицы. Слушай, когда с тобой говорят. ну чего ты!

00.10.20- 00.10.50 - Dans dialogue l'enfant joue avec un drone dans l'appartement, l'enfant du voisin l'observe et lui demande de jouer, ce qu'il refuse car il a peur qu'il lui casse un jouet coûteux. Mais quand même, l'enfant du voisin joue avec le jouet et, en conséquence, la chose coûteuse est cassée. Dans ce long dialogue, on peut observer l'emploi de MD - "bah voilà !", "bah oui", et "hein" (Paillard 2017 : 21). Ce MD se trouve au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un MD russe "ну вот", "ну". Dans ce cas, MD est un mot qui exprime la compréhension de la phrase précédente et nous le comprenons grâce à l'équivalent choisi.

Exemple 7 :

Hé, respectez la distanciation, **merde !** - Э, соблюдайте **гребанную** дистанцию!

- **Bah voilà.** – **Я и говорю**

- **Ah...** -

- **Ok, bon...** - **Ладно...**

- C'est pas grave. Presentez-vous – **Ладно дальше. Представьтесь**

- Mes appartements sont juste là. - **Вон там.**

- **Voilà,** c'est quand même pas si compliqué que ça. – **Ну вот** и все не тау уж и сложно правда.

00.28.47-00.30.15 - Dans dialogue, voisins faire connaissance les uns avec les autres. Dans ce dialogue, on peut observer l'emploi de md - "merde", "Bah voilà", "Ah", "euh", "bon", "voilà" (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase. Dans le premier cas, MD est resté sans traduction. Dans le second cas, un des MD a été traduit, ce qui facilite la

compréhension, tandis que le second MD n'a pas été traduit. Dans le troisième cas, un équivalent a été choisi pour MD, ce qui transmet le sens. Dans les cas de MD "alors, exact, seul", nous ne pouvons pas voir d'équivalents, car il n'y a pas d'équivalents en russe pour la transmission exacte de l'information de ces phrases. Dans tous les autres cas, les équivalents pour MD sont choisis avec précision et transmettent l'essence principale.

#### Exemple 8 :

Ce n'est pas ma voiture. - Это не моя машина.

**Ok**, est-ce que vous pourriez garer votre leasing fiscalement plus intéressant dehors, les enfants pourraient s'amuser dans la cour? Не могли бы вы арендованную машину парковать на улице, чтобы дети могли играть во дворе?

00.30.34-00.30.50 - Dans dialogue il y a conflit avec le voisin parce qu'il est garé dans la voiture de la cour et donc dans la cour, vous ne pouvez pas jouer avec les enfants ou équiper le jardin. Dans ce long dialogue, on peut observer l'emploi de md - "ok", (paillard 2017: 21). Ce md se trouve au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on ne voit pas l'équivalent ici.

#### Exemple 9:

Qui est la pandémie? - Qui est la pandémie?

Lockdown. – Локдаун.

J'ai mis l'article au mauvais endroit, donc je n'ai pas compris. **Ok**, donc je n'ai pas compris suis pas chanteur, mais t'as compris. - Я не правильно ставил ударение. **Ясно**, я не певец, но ты меня поняла.

00.33.26- 00.34.42 - Dans dialogue un jeune couple marié, qui attend bientôt le flot de la famille, un conflit est imminent, en raison du fait que le gars n'a pas compris le sens de la chanson de sa bien-aimée, et la jeune fille s'est offusquée de lui à cause du fait qu'il ne veut pas dire qu'il a une famille. Dans ce long dialogue, on peut observer l'emploi de md "ok" (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un md russe "ясно".

#### Exemple 10 :

- Faut un peu écouter, **hein** ? – Слушать надо было.

- Donc... **voilà**... ça veut dire quoi ? - Так что же это значит?

- **Voilà**, c'est ça. Singulier, pluriel. T'as percuté. - Да, одно и много. Ты понял.

- **Bon**, je reviens dans l'après-midi. – **Ясно**, я вернусь к полудню.

- Ça va être autre chose. **Alors**... - Отложи это в сторону.

- Oui. Ils disent dans son livre, "le groupe sujet", mais y en a qu'un. - Да, но... в книге написано, что оно составное, а тут одно.

- **Voilà, c'est exactement**, ce que je t'ai expliqué. – **Понятно** я так и думал.

- **Bon – ладно**

- Allez, essaie par toi-même, je suis derrière toi et **seulement** si tu comprends rien, tu me demandes. - Ладно давай сам, я буду рядом, спрашивай если не понял

00.34-56-00.38.20 - Dans dialogue, le père et le fils font des leçons, et la fille aînée veut aller traîner avec un gars, mais le père ne le laisse pas. Le père demande à sa fille d'aider son frère à effectuer une tâche à la maison. Au cours du dialogue, soudain, le fils est appelé de l'école publique, en ligne, mais le père s'installe à la maison pratiquement sans vêtements, honte ainsi à son fils. Dans ce dialogue, on peut observer l'emploi de md - "hein", "donc", "voilà", "bon", "voilà exactement", "probablement", "seulement", (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, dans quelque cas on peut voir l'équivalent d'un md russe, dans les autres pas.

#### Exemple 11:

- **C'est bon.** – **Ладно, ладно**

- **Merde...merde, merde !** – ...

- **Bon**, bonnes vacances ! – Приятного отпуска

- **Hein?** – ...

- **Oh...** - ...

00.40.18-00.41.05 - Dans dialogue, dans l'une des familles, il y a un conflit, parce que le père de la famille a peur d'être infecté et à cause de cela provoque la panique. Dans ce long dialogue, on peut observer l'emploi de md - "c'est bon", "merde", "bon", "hein", "oh" (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un md russe dans quelque cas on voit l'équivalent d'un md russe, dans les autres pas.

#### Exemple 12 :

- D'ici...je surveille la nouvelle locataire. - Отсюда, я могу приглядывать за новой соседкой

- **Ah... et alors ?** – **Аа и как?**

- Deux minutes - Минутку

00.41.10-00.41.17 - Dans dialogue, le mari de la concierge lave la voiture et veille également sur une voisine étrange. Dans ce dialogue, on peut observer l'emploi de md - "ah", "alors" (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un md russe "а", "как".

#### Exemple 13 :

- **Hein** ? non, je promène mon chien. - Нет я гуляю с собакой

- Bah, il est... **merde. Ah, merde.** Mon chien... – Вот тут, **черт, черт, черт.** Где пес?

- Évidemment, il a disparu. Monsieur. – Разумеется он испарился.

- Oui, oui, oui. **Voilà**, tout de suite. Je n'ai pas senti la laisse glisser des mains à cause des gants en latex, mais...il a dû rentrer à l'appart, **hein**. - Да, да, да. **Сейчас.** Из-за перчаток я не почувствовал как выскочил поводок, но он **наверное** убежал домой

- **Voilà, voilà.** Ça y est. – Ага

- **Ah.** C'est mieux, **là** ? – Ну что **так** лучше?

00.42.14-00.42.21- Dans dialogue, le propriétaire marchait avec son chien et il a soudainement glissé une laisse de ses mains, car il avait un masque sur tout son visage et des gants sur ses mains, alors il ne se sentait pas comme le chien s'est échappé et puis l'homme est arrêté dans la rue et on lui demande de montrer les documents. Dans ce dialogue, on peut observer l'emploi de md – "hein", "merde", "voilà", "ah" (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un md russe, "ага", "черт", "ну", "наверное".

#### Exemple 14 :

- Je veux du fenouil. - Я хочу фенхель.

- Sorry, **hein**. C'est la voisine enceinte. Je l'aide pendant le confinement. - Извините, беременная соседка, я помогаю ей во время пандемии.

00.44.18-00.44.29 - Dans dialogue, l'une femme enceinte voulait du fenouil et son mari travaille en ligne et il ne veut pas que quiconque sache qu'il a une femme. Dans ce dialogue, on peut observer l'emploi de md - "hein" (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un md russe, dans ce cas on ne peut pas voir l'équivalent.

### Exemple 15 :

- **Putain**, fait chier avec son fenouil. – **Черт**, с этим фенхелем

- Non, non, je... j'y vais. J'y vais. J'y vais. **Voilà**. Hé, petit ! tu me prêtes ton chien ? –  
Не, не, не я схожу. Эй мальчик, одолжи собаку.

- **Hein ? - Что?**

00.45.02-00.45.19 - Dans dialogue, l'homme n'a plus de laissez-passer pour acheter du fenouil, pour sa femme enceinte. Dans ce dialogue, on peut observer l'emploi de md - "putain", "voilà", "hein" (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un md russe "черт", "что".

### Exemple 16 :

- **Ah**. Bonjour, madame. Vous allez bien? - Здравствуйте. У вас все хорошо?

- Je prête mon chien à des gens qui sont **déjà** sortis et qui ont plus d'autorisation. - Я Вам одолжу своего пса, если вам нужно на улицу а пропуска нет

- Bah, dix, **alors**. - Ну а если десять

- T'en as pas **déjà** assez avec ton papa ? - Разве твой отец не богат

- **Bon**, -Да но...

- **Ok**. Merci, madame. – **Ладно**. Спасибо мадам

00.45.56- 00.46.39 - Dans dialogue, le garçon utilise le chien de quelqu'un d'autre pour gagner de l'argent. Dans ce dialogue, on peut observer l'emploi de md - particule "alors", "ah", "déjà", "bon", "ok" (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un md russe. "да", "разве", "ладно".

### Exemple 17 :

- **Ben** si, je te jure. Regarde, tu lances...**comme ça** pour que ça ricoche. Et... il est arrivé sur un policier. Madame, même moi, je n'ai pas compris. C'était un accident de fou. – **Да**, да клянусь. Смотрите если кинуть **вот так** то он отскочет и раз эта штука упаоа на полицейского. Эй ваша честь я и сам этого не понял, это был несчастный случай

- **Ben ouais**, grave. – **Да**, точно

00.47.06-00.47.25 - Dans dialogue en raison du fait que l'accusé change constamment son témoignage, l'affaire est sur le point de s'effondrer. Dans ce long dialogue, on peut observer l'emploi de md - "ben", "comme ça", "eh", "ben" (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début

d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un md russe "да", "вот так".

Exemple 18 :

- **Put...** pardon, Mme la juge. – **О чер..** простите ваше честь

- T'allais dire "**putain**". – Хотели сказать **черт**

- Oui, **bon**, basile... Kevin ! – Базиль, Кевин!

- Oh – **эй?**

00.48.00- 00.48.40 - Dans dialogue, l'une des résidentes de la maison est en cours d'audience et sa famille l'empêche de travailler. Dans ce long dialogue, on peut observer l'emploi de md - "putain", "bon", " oh " (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un md russe "черт", "эй".

Exemple 19 :

- Je n'en veux pas de ton argent, il est sale, comme le 4x4 de ton père. – Мне не нужны твои деньги они грязные такие как и тачка твоего папы

- **Ben**, mon gars.si c'est ton amoureuse, t'as intérêt à changer de registre. - **Чтож** парень если она тебе нравится то надо менять стратегию

00.50.00-00.50.10- Dans dialogue, le garçon veut donner l'argent qu'il a gagné, et la fille ne prend pas. Dans ce dialogue, on peut observer l'emploi de md - "ben" (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un md russe "чтож".

Exemple 20 :

- Elle vient de remonter en réa. Très bien et elle est où ? - Ее перевели к нам для восстановления. Хорошо, где она?

- Elle est juste là. – вон там.

- **Ok...**

- Madame Romano ? Votre mari au téléphone. - Мадам Романо? Это Ваш муж.

00.51.49-00.52.02 - Dans dialogue, le mari de la concierge est très inquiet pour elle a donc demandé à son ami médecin, appeler l'hôpital et se renseigner sur son état. Dans ce dialogue, on peut observer l'emploi de md - "ok" (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase.

### Exemple 21 :

- Ça me descend sur les poumons. Claire ! – Он опускается в легкие. Клер

- Ce n'est pas le bon doigt. **Hein ? Voilà** – Не тот палец. **Вот так**

- **Ah oui. Ah**, merci à toi - А, да, спасибо. Теперь ты

- À toi. Non, ça va. Merci. – Нет уж благодарю.

- Je sais que je respire. **Bon**, tu ne veux pas arrêter avec tous tes trucs anxiogènes, là ? –

Я нормально дышу. Может ты прекратишь уже сам себя нервировать?

00.53.28-00.53.54 - Dans dialogue, dans l'une des familles, le mari et sa femme se préparent déjà à dormir, mais alors le mari sort un oxymètre et décide d'essayer sur lui-même et voit un mauvais résultat et la panique commence. Dans ce dialogue, on peut observer l'emploi de md - "hein", "ah", "bon", "voilà" (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début ou au milieu d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un md russe "вот так".

### Exemple 22 :

- Tu prends ma température, là ? – Ты что измерил мне температуру

- Tu me dis que t'es chaude. **Ok**. Excuse-moi. Mon amour. – Ну ты же горячая. **Ладно**.

Извини. Люблю тебя.

- Ne faisons pas l'amour. Préservons-nous en cas d'attaque du virus. Tu ne crois pas ? -  
Давай не будем. Нам нужна энергия для борьбы с вирусом. Как думаешь?

- Oui, t'as raison. – Да, наверное

00.54.29- 00.54.38 - Dans dialogue, la femme propose à son mari de faire l'amour et le mari a eu peur que sa femme soit chaude et a décidé de mesurer sa température. Dans ce dialogue, on peut observer l'emploi de md - "ok" (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un md russe "ладно".

### Exemple 23 :

- Tu risques quoi de te prendre un râteau ? C'est comme ça qu'on apprend, puisque je ne risque pas de le vendre...autant le boire. – А что может случиться от тебя убудит? Главное попытаться, ладно раз уж я продавать то не могу, можно и выпить

- **Oh ! – O!**

- L'alcool tue à petit feu. – Спиртное убивает медленно.

- Tant mieux, on n'est pas pressés. – Хорошо мы же не торопимся.

- Mais enfin, je... - Но мне...

- Ça ne te fera pas de mal au pire, ça désinfecte. - Ничего не будет это хорошая дезинфекция

- **Ah bon, ok.** – А ну ладно.

- Putain, tu sais que t'es pas con ? - Черт ты же вроде не глупый

- Tu sens quoi ? – Чем пахнет?

- Je ne sais pas. La poire ? - Не знаю. Грушей?

- Bravo. – Молодец.

- Basile, avec la pénurie des gels, on va se faire des couilles en or. – Базиль, в условиях дефицита синетайзеров для рук мы с тобой озолотимся

- **Oh non ! - О нет.**

- **Oh que si. - О да.**

- **Ah non. - О нет.**

- En or massif, même – Точно, тебе говорю

00.55.10-00.55.16 – Dans dialogue, le garçon aime la fille, mais il ne sait pas comment lui dire à ce sujet, alors il est assis dans un bar avec une vieille femme qui, à cause de covid commence à boire de l'alcool. À la fin de la conversation avec le garçon, la vieille femme décide que l'alcool vendra comme le désinfectant, ce qui lui apportera beaucoup d'argent. Dans ce dialogue, on peut observer l'emploi de md – “oh”, “ah”, “ok”, “bon” (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un md russe “о”, “а, ну ладно”.

#### Exemple 24 :

- Je me relis, je retape et je vous l'envoie. - Погодите мне нужно собратся с мыслями и я вам все пришу

- **Ah...** allez, attention... vos doigts, **voilà.** - Осторожно, пальцы, да, **вот так**

- Vous avez mon mail ? - У вас есть моя почта?

- Non. J'ai tout ce qu'il faut. – Да. У меня все есть

- Au revoir. - До встречи

- Merci. - спасибо

- **Hein?** – ...

- **Oh, putain ! – Черт**

00.57.00-00.57.27 – Dans dialogue un homme qui travaille dans la rédaction va chez le médecin pour connaître les nouvelles de la maladie et les imprimer dans un magazine, mais il

ne veut pas en parler. Dans ce dialogue, on peut observer l'emploi de md – “oh”, “hein”, “oh”, “putain” (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un md russe “черт”, “а”, “вот так”.

Exemple 25 :

- Vous êtes bien renseigné. – А, вы хорошо информированы

- On est bien renseignés, oui. – Да, уж это точно

- Parce que c'est exactement ça. – Вы совершенно правы

- Je sais. - Я знаю.

- Vous avez senti pendant le test ? – Вы почувствовали во время теста?

- Quoi ? – Что?

- Je vous ai enfoncé une petite puce miniature windows. - Я Вам в нос поставил микрочип.

- **Hein ?** – А?

- Ça sert à ça, l'écouvillon. – Ватной палочкой

00.59.27-00.59.47 - Dans dialogue, il y a conversation l'homme dit que toutes ces études sont des conneries et même le virus est créé par les gens. Dans ce dialogue, on peut observer l'emploi de md - “hein” (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un md russe “а”.

Exemple 26 :

- Tu vas où ? – Куда ты?

- **Hein ?** Je descends la poubelle et je vais faire quelques courses. – Вынесу мусор, а потом забегу в магазин.

- Ta place dans le foyer ? descendre la poubelle ? - Что ты хочешь делать? Выносить мусор?

- Oui - нда

- **Ok - ладно**

- Merci - спасибо

- Claire? - Клер

- Oui ? - да

- Viens voir. - Иди сюда.

- Quoi? – Что?
- Ouvre le sac. - Открой пакет.
- **Hein?** - ...
- Le sac poubelle. - Мусорный пакет.
- Regarde. Tu as oublié ça. - Смотри ты забыла это.
- **Oh? Tiens** et ça, hop, euh oui? – **Это? Так** и так, да?

01.00.16- 01.02.23 – Dans dialogue, dans la même famille, le conflit éclate à nouveau. La femme est sur le point de quitter la maison pour travailler, et le mari ne le permet pas, alors elle invente qu'elle va au magasin et jeter les ordures, mais en même temps s'enfuit pour travailler. Dans ce dialogue, on peut observer l'emploi de md – “hein”, “oh”, “tiens”, (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase, l'équivalent : “это”, “так”.

#### Exemple 27 :

- Vous pouvez faire tourner le tapis ? - Не могли бы вы запустить конвейер?
- Quoi? - Что?
- Vous pouvez faire tourner le tapis ? - Конвейер Вы не запустите?
- Y a rien dessus. - На нем ничего нет.
- Faites tourner le tapis, **merde** ! non ! vos mains ! - Запустите этот **чертов** конвейер, нет покажите руки!
- Mais ça ne va pas, non ? Elles sont propres, mes mains ! - Вы спятили? Они ведь чистые?

01.03.08-01.03.45 Dans dialogue, en arrivant à la caisse, il désinfecte même la bande pour mettre les produits. Dans ce dialogue, on peut observer l'emploi de md - “merde”, (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un md russe “чертов”.

#### Exemple 28 :

- Ce n'est pas mon mari qui vous a donné ce thermomètre ? - Это мой муж дал вам термометр?
- Si. 37. C'est bon. – Да, 37. Все в порядке
- Il n'est pas possible. – Он не подражаем
- Passez - проходите
- Vous n'avez pas lui obéir. – Не обязательно делать все, что он просит.
- **Ah** !vous l'avez vu ?- **A**, вы его не видели

- Il vient de rentrer de la piscine. - Он прошел через бассейн

- **Merde - Черт**

- Martin? Мартен?

- Tu ouvres y a la chaîne. - Тут цепочка открой дверь.

01.04.39- 01.05.17 Dans dialogue, la femme revient et voit que le concierge a un thermomètre et se rend compte que c'est l'œuvre de son mari. Dans ce dialogue, on peut observer l'emploi de md - "merde", "ah", (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un md russe "черт", "а".

#### Exemple 29 :

- Kevin te les a offertes ? - Это Кевин подарил тебе цветы?

- **Hein ?** pourquoi tu dis ça ? - **Что?** С чего бы это?

- Kevin, qui ? - Какой Кевин?

- Il fallait que je voie mon client. Мне нужно лбыло встретиться с клиентом

01.05.23- 01.05.35 Dans dialogue, la femme rentre à la maison, et son mari lui fait un scandale parce qu'il a compris où elle était. Dans ce dialogue, on peut observer l'emploi de md - "hein" (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un md russe "что".

#### Exemple 30 :

- **Alors**, respire et reprends-toi, s'il te plaît, chéri. – **Так**, что сделай вдох и соберись милый.

- **Ah**, merci. **tiens**. - **О** спасибо.

01.05.52-01.06.01 Dans dialogue, elle lui demande de ne pas paniquer, mais son mari lui jette une couverture et l'empêche d'entrer dans la maison. Dans ce dialogue, on peut observer l'emploi de md - "alors", "ah", "tiens" (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un md russe "так", "о".

#### Exemple 31 :

- **Oh, putain, putain, putain !** – **Обалдеть, обалдеть!**

- Qu'est-ce que t'as ? C'est le bébé ? Il arrive ? – Что такое? Это ребенок?

- Non, c'est Kendji Girac ! Il a reposté "pandémie, pandémie". – Нет, сам Кенди Жирак репостнул мою песню

- T'es sûre que c'est un vrai compte ? – А ты уверена что это не фейк?

- Euh... 1,7 million d'abonnés, ça m'étonnerait ! – У него миллион 700 тысяч подписчиков

- **Putain, putain** ! j'ai une grosse contraction. – **О черт, о черт!** У меня сильная схватка.

- Respire, respire, respire. - Дыши, дыши.

- Accouche pas maintenant **voilà, voilà**. - Сейчас не лучшее время

- Non, ça va, ça va. C'est l'émotion. – Нет, я в порядке. Это эмоции

01.06.49-01.07.21 Dans dialogue, fille enceinte communique avec ses abonnés. Dans ce dialogue, on peut observer l'emploi de md - "voilà", "putain" (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un md russe. - "черт", "обалдеть".

#### Exemple 32 :

- Martin, ouvre. **Oh!** c'est chez moi aussi, **merde** ! martin! **Merde**, la fenêtre de ma chambre est bloquée - Мартен открой, **Эй**, это и мой дом, мартен, **черт**, окно нашей спальни просто застряло.

- Mais de l'autre non? - А другого нет?

- **Ah**, si... j'ai pas... - **Ну да** есть

- Non, mais allez-y, **hein**... c'est pas chez vous, donc foutez-en partout. - Продолжайте это же не ваш дом, так чего бы не попылится везде.

01.07.50-01.08.13 Dans dialogue la femme, que le mari ne laisse pas entrer dans la maison, entend les voisins descendre, et encore une fois, elle doit inventer quelque chose pour ne pas leur dire que son propre mari ne la laisse pas entrer dans l'appartement. Dans ce dialogue, on peut observer l'emploi de md - "oh", "merde", "hein", (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un md russe "черт", "ну да", "эй".

#### Exemple 33 :

- **Bon**, vous ne le dites pas, **hein**, mais... mon père attend que le bar coule, pour le racheter et vendre des cigarettes électroniques. - **Ладно** никому не говорите, но мой отец ждет, когда вы прогорите, чтобы купить ваш бар и продаваать электронные сигареты.

- L'enfoiré, dis donc ! – Вот прохвост!

01.08.36-01.08.51 Dans dialogue, il y conversation entre un garçon et une vieille femme. Dans ce dialogue, on peut observer l'emploi de md - "hein", "bon" (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un md russe "ладно".

Exemple 34 :

- **Alors**, c'est ouvert. Entrez. - **Тогда**, мы открыты. Входите.

- Bonsoir. C'est combien ? - Здравствуйте. Сколько он стоит?

- Dix euros le pot. 17, les deux. – Десять за банку. 2 за 17.

- Je vais en prendre quatre. – Тогда возьму четыре.

- Trente-quatre euros. – 34.

- **Ah** non. Cash seulement - **О** нет. Только наличка.

- **Ah - а**

01.08.59- 01.09.27 Dans dialogue, il y a vente de désinfectant. Dans ce dialogue, on peut observer l'emploi de md -"alors", "ah" (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un md russe "а", "тогда", "а".

Exemple 35 :

- **Putain**, basile! basile! - **Блин** Базиль! Базиль!

- **Oh** non, pitié - **О** нет

- Je suis enfermée dehors toute seule. - Я случайно захлопнула

- **Ah... oui** - ...

- Mais mon mari arrive avec les clés. - Но мой муж уже едет с ключами.

01.10.40- 01.10.54 Dans dialogue, la femme, que le mari ne laisse pas entrer dans la maison, entend les voisins descendre, et encore une fois, elle doit inventer quelque chose pour ne pas leur dire que son propre mari ne la laisse pas entrer dans l'appartement. Dans ce dialogue, on peut observer l'emploi de md - "putain", "oh", "ah" (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un md russe "блин", "о".

Exemple 36 :

- Il m'aide à vendre du gel hydroalcoolique. – Он помогает мне продавать санитайзеры.

- Bah oui ! reconversion professionnelle. – Да-да. У меня перепрофилирование
- Il est malin, votre gamin. Ça cartonne. - Ваш сын умный мальчик. Мы процветаем.
- Je ne suis pas près de céder mon bistrot. - Я вам не продам свое бистро
- Qu'est-ce que tas été lui raconteur a l'autre **hein** ? – Это ты ей рассказал,?
- Tu fais comme s'il n'y avait rien. **Voilà...** - Делайте вид, что все нормально. **Вот так.**

- Oh qu'est-ce qu'il fout ? N'allez pas possible stop ! arrêtez-vous ! s'il vous plaît. Qu'est-ce qu'il fait ? monsieur ! oh ! – Эй, эй, что он делает? Пошли, это невозможно, стоп остановите машину пожалуйста, что вы делаете, месье эйэй эй

- Qu'ils se bougent. - Подвинься!

Dans dialogue, la famille essaie de quitter la maison, mais les arrête la police. Dans ce dialogue, on peut observer l'emploi de md - “voilà”, “hein” (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un md russe “вот так”.

#### Exemple 37 :

- Martin? Tu ouvres, la police est là - Мартен? Открывай, здесь полиция
- Quoi? Euh... Monsieur l'agent, Madame. - Что? Офицер, мадам?
- Elle est déjà partie de pas chez elle ? – Она уже уехала не из своей квартиры?
- Bah oui. - Ну да.
- **Bon** euh... on repassera, **hein**. – Мы вернемся, **ладно**

01.15.20-01.16.57 Dans dialogue, il y a conversation entre voisins et police. Dans ce dialogue, on peut observer l'emploi de md - “hein”, “bon” (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un md russe - “ладно”.

#### Exemple 38:

- Maman, t'es plus malade? – Мама, ты больше не болеешь?
- Non, ma chérie. – Нет, дорогая
- La touche pas, elle est dangereuse ! **là** – Нет, нет, не трогай ее вот.
- **Tiens**, vas-y, prends ça. – Вот, забирай

01.17.01-01.17.11 Dans dialogue, le mari a laissé sa femme entrer dans la maison. Dans ce dialogue, on peut observer l'emploi d'un md – “tiens”, “là” (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase.

### Exemple 39:

- Pardon, mais t'es dans mon cadre, **en fait**. – Извини, но ты в кадре.
- Quoi - Что?
- On te voit. Tu peux te décaler ? - Мы тебя видим. Ты можешь подвинуться?
- **Ah oui**. -да
- C'est agréable, ça. - Это здорово да
- Merci, super. **Voilà**, tu ne bouges pas. - Спасибо не двигайся.
- Bonjour, les mélomanes et mélomane. - Привет меломаны и меломанки.

01.19.30- 01.19.45 - Dans dialogue, fille enceinte est sur le point de filmer une émission en direct et demande à son mari de quitter le cadre. Dans ce dialogue, on peut observer l'emploi de md - “voilà”, “en fait”, “ah oui” (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un md russe “да”.

### Exemple 40:

- C'est beau, **hein** ? - как здорово.
- **Oh là là...** c'est magnifique ! vous avez fait tout ça - Какая красота это вы сделали?
- **Ouais** – да

01.22.45-01.22.53 Dans dialogue voisins décorent le jardin. Dans ce dialogue, on peut observer l'emploi de md - “Oh là là”, “ouais”, “hein” (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un md russe “да”.

### Exemple 41:

- **Merde**. Je sens plus la poire. **Merde**. C'est le... c'est la covid ? –**черт** я не чувствую запаха груши– черт это ковид?

- C'est quoi, cette effervescence dans la cour, là ? – Что это там за шумиха во дворе?

- **Ah** ça, je sais. C'est un apéro cluster improvisé. Je cautionne pas du tout. Que voulez-vous ? les gens n'en peuvent plus d'être enfermés. – а это да уж, импровизированное собрание, я этого не одрбрю, но что поделать люди устали сидеть взаперти

01.26.14-01.26.53 Dans dialogue, l'homme va chez le médecin et demande quand ils pourront parler de ses idées pour la science et puis l'homme se rend compte qu'il ne sent pas l'odeur du désinfectant, et le médecin dit que c'est parce que ce n'est pas un désinfectant, mais de l'urine. En outre, le médecin demande quel est le bruit dans la cour. Dans ce dialogue, on

peut observer l'emploi de md - "merde", "ah" (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un md russe "гадость".

Exemple 42:

- **Ah**, le lion de belgique est de retour. - Возвращение бельгийского льва

- Stop ! Stop ! – Стоп! Стоп!

- **Tiens ! Ah, ouais, hein ! – O!** Да вот так !

- Stop ! ça va chauffer. – Стоп! кому-то попадет

- Je ferme plus ma gueule! – Я больше не стану молчать!

- Ça ne va pas fort, claire, en ce moment. - Клер сейчас очень не легко.

- **Hein? -...**

- Vous pouvez arrêter, je... je vais la mettre dehors. - Ну хватит, я припаркуюсь на улице.

- C'est ça, va te garer dehors, jacques brel. – Да уж, припаркуйся мисье белгиец.

01.27.45-01.28.19 Dans dialogue les voisins communiquent et le seul propriétaire de l'appartement revient. L'homme dit à la voisine que la cour est belle, et elle est choquée par sa gentillesse et pour cette raison, l'une des voisines exprime à l'homme, tout, ce qu'elle pense de lui. Dans ce dialogue, on peut observer l'emploi de md - "hein", "ah", "ouais", "tiens", (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un md russe "о", "да, вот так".

Exemple 43 :

- Regardez qui **voilà**. - Смотрите кто **пришел**

- C'est l'heure. - Да, самое время

- **Ouh là là...- Ух ты!**

- Bonsoir. – Здравствуйте.

- Pas la peine. Jamais un "bonsoir", jamais un "bonjour". Rien. – Да, тут никогда ни здрасте ни до свидания. Ничего

01.33.35-01.33.47 Dans dialogue, les voisins voient leur voisin prétendument étrange. Dans ce dialogue, on peut observer l'emploi de md - "Ouh là là", "voilà", (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un md russe " пришел ", " Ух ты ”.

Exemple 44 :

- C'est qui, l'ordure qui m'à dénoncée ? – Ну что кто из вас на меня настучад?

- Un peu tout le monde, à des moments différents. – О Вас говорил каждый в разное время.

- **Bah putain...** vous êtes fiers de vous ? on la balance pour se débarrasse du reubeu qui ne participe pas à nos sauteriers ide confinement ? c'est minable ! – **Вот гадство...** донесли на меня, чтобы избавиться от смуглой девчонки, которая не участвует в ваших посиделках? Убожество!

- **Oh !** hé ! calmez-vous, assumez vos conneries. – **Эй** спокойно, вы сами виноваты признайтесь в этом.

- Et maintenant, si vous le permettez, je vais retourner travailler ! – Теперь с вашего позволения я поеду на работу.

- S'il vous plaît. Je crois que ma femme... - Постоите, моя жена лежит у Вас...

- Allez ! vous me débarrassez ce bazar... Ce n'est pas une soirée barbecue, on est confinés. C'est une honte ! merci юыстро убирайте все это, не время для барбекю. Мы в режиме изоляции. спасибо

- Oui, pardon. **Bon bah... bah...** on va se coucher. – Да извините. Уже пора спать

01.33.57-01.34.54 Dans dialogue, un voisin étrange à leur avis est en fait un médecin. Dans ce dialogue, on peut observer l'emploi de md - "bon", "bah", "oh", "bah, putain", "oh", (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un md russe "вот гадство", "эй".

Exemple 45 :

- Là c'est le carton et là, les déchets alimentaires... - Тут картон, а здесь пищевые отходы...

- Et le plastique ? - А пластик?

- Ça va avec le carton. – Пластик вместе с картоном

- Ce n'est pas logique. Un pollue, l'autre est biodégradable. – Что за чушь одно загрязняет другое разлагается.

- Oui. Certains plastiques peuvent être recyclés, **en fait**, s'ils sont bien propres. – да некоторые пластмассы можно переработать если они чистые.

- **Ок - ясно**

- Non, non, non ! Claire, non ! **Ah, putain...** tout mais pas ça. Pas dans les poubelles. – не нет нет Клер!, **о черт!**, только не это, они же у помойки

- Non, c'est n'importe quoi. Pardon, c'est... je suis désolée. – Нет стойте так нельзя. Простите, я простите.

01.35.32-01.36.06 Dans dialogue, après une telle fête, les personnes doivent tout nettoyer, donc il y a un nettoyage et des baisers entre le seul propriétaire de l'appartement et un voisin devant son mari. Dans ce dialogue, on peut observer l'emploi de md - “ok”, “ah”, “putain”, “en fait” (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un md russe “ясно”, “о”, “черт”.

#### Exemple 46 :

- J'ai les résultats de vos pcr, il y a deux cas positifs dans l'immeuble. - Ваши результаты пцр готовы и у нас в здании двое инфицированных.

- Bravo, c'est sûrement toi et l'autre connard. – Супер, наверное ты и этот козел.

- Mais non, martin. – Нет, Мартен.

- Recule, s'il te plaît. – Отойди, пожалуйста.

- Quelque chose ne va pas, m. Gabriel ? – Что-то случилось м. Габриэль?

- Ça va très bien. - Все прекрасно.

- **Alors** c'est qui, les deux qui l'ont ? – **Ну**, что кто из нас заражен?

- **Alors...** martin becquart. - **И так** Мартен Бекарт.

- Quoi ? Ce n'est pas possible ! – Что? Этого не может быть!

- Comment? - Что?

- Impossible. - Невозможно

- Et le deuxième gagnant ? - И второй победитель?

- Diego romano – Диего Романо.

01.37.47- 01.39.05 Dans dialogue, en raison du fait que le médecin colite son vaccin, il est devenu malade et il enregistre les effets secondaires. Le médecin annonce les résultats du test PCR et encore une fois un petit conflit entre voisins. Dans ce dialogue, on peut observer l'emploi de md - “alors” (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un md russe “ну”, “и так”.

#### Exemple 47 :

- Coucou, papa. T'as bien dormi ? **hein?** ça va? elle te manque, maman ? - Пап ты хорошо поспал, ? Ты как скучаешь по маме?

- J'ai fait l'imbécile... - я просто идиот

- Fais des dessins ou des mots doux. Les femmes adorent ça. Et vous vous réconciliez.

Hein ? Papa **oh...**— нарисуй ей чтонибудь или напиши женщины это любят, может вы помиритесь? Папа?

01.42.11-01.42.43 Dans dialogue, il y a conversation du fils et du père. Dans ce dialogue, on peut observer l'emploi de md - "hein", "oh" (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase, mais on ne voit pas la traduction pour ce cas.

#### Exemple 48 :

- Comment va mon mari ? – Как там мой муж?

- **Bien.** Il est... très réceptif aux anticorps. – **Хорошо.** Он очень восприимчив к антителам.

- **Ok...**je peux faire quelque chose pour aider ? – **Ясно...** могу я чемнибудь помочь?

- On est face à une vraie maladie. – Мы столкнулись с настоящей болезнью.

01.43.58- 01.44.12 Dans dialogue, il y a dialogue entre médecin et la femme du malade. Dans ce dialogue, on peut observer l'emploi de md - "bien", "ok" (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un md russe "хорошо, "ясно".

#### Exemple 49 :

- T'aimes bien ? – Как тебе?

- Beau pin! - Прекрасная сосна!

- C'est un palmier! -Это же пальма!

- **Ah bon ?** Pardon. – **Ясно.** Прости

- Viens, c'est **bon** - Все **нормально** идем

01.44.37-01.45.06 Dans dialogue, les enfants ont fui pour se promener dans la ville. Dans ce dialogue, on peut observer l'emploi de md - "ah bon", "bon" (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un md russe "нормально", "ясно".

#### Exemple 50:

- Attends, basile ! attends ! chut ! chut. – Стой базиль, тихо

- Vas-y, c'est bon ! go ! - Все чисто пошли бежим

- **Ah...** j'avais oublié comme ça sent bon. – **A**, я уже забыла как это приятно
- Ouais. - Да
- Nan ! viens ! – Ах идем
- Woah – Ого
- **Alors?** - **Ну как**
- C'est trop beau! - как красиво!

01.45.27-01.46.01 Dans dialogue, à la fin de la marche, la jeune fille s'est blessée au menton. Dans ce dialogue, on peut observer l'emploi de md - “ah”, “alors”. (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un md russe “приятно”, “да”, “Ну как”, “ах идем”.

#### Exemple 51 :

- Louna? ça va? - Луна? Ты как?
- J'ai mal ! – Больно!
- **Tiens bon** ça va aller. – **Держишь**, все будет хорошо.
- J'ai peur ! je ne veux pas aller à l'hôpital ! - je ne veux pas mourir du covid, moi ! – Мне страшно! Я не хочу в больницу Я не хочу умереть от ковида.
- Mais non, tout va bien se passer, **ok** ? – Нет, все будет хорошо **окей?**
- Je ne veux pas mourir ! j'ai mal ! – Я не хочу умирать! Мне больно!
- Louise, s'il vous plaît ! Louna est en train de saigner ! – Луиза прошу помогите! У Луны идет кровь!
- **Oh là là ! – Вот это да!**
- Elle est tombée. Она упала.
- J'appelle les pompiers. Я звоню в скорую помощь.
- Non ! Non ! Je ne veux pas aller à l'hôpital, faut appeler ma mère ! – Нет! Нет! Я не хочу в больницу, позвоните моей маме!
- Qu'est-ce qui se passe ? – Что тут происходит?
- Ce n'est rien, c'est un bobo en sang. - Ничего страшного просто из подбородка течет кровь.
- Ça va, chérie, ça va aller, t'inquiète. - Все хорошо, не волнуйся.
- Comment tu t'appelles ? - Как тебя зовут?
- Louna - Луна
- **Voilà**, dans huit jours, on retire les fils – **Да**, выше вот так, швы снимем через неделю.

01.46.26-01.47.19 Dans dialogue, les enfants courent ensemble pour obtenir de l'aide à la vieille femme et à la fille médicale. Dans ce dialogue, on peut observer l'emploi de md - "tiens bon", "voilà ", "eh", "oh là là ", "ok", "ouais ", (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un md russe "окей", "вот это да ", "хорошо", "да ", "вот так ".

Exemple 52 :

- C'est bizarre, t'as des symptômes depuis que t'es soigné. – Странно, теперь из-за лечения у тебя появились симптомы.

- C'est un très grand professeur, il faut lui faire confiance, **hein** ? – Да, но он все же ученый и мы должны ему верить, **да**?

01.49.31-01.49.40 Dans dialogue, la personne infectée et sa femme ne comprennent pas pourquoi le vaccin l'aggrave. Dans ce dialogue, on peut observer l'emploi de md - "hein" (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un md russe "да".

Exemple 53 :

- On doit aller vite. Le virus a un temps d'avance - Нужно торопиться вирус сам себя не убьет.

- Vous êtes **complètement** fou ! – Да, Вы сумасшедший!

- Vous appelez qui, **là** ? Vous appelez qui ? Vous faites une des plus belles conneries de l'histoire de l'humanité ! - Кому вы звоните? **Эй** оставьте меня в покое вы совершаете крупнейшую ошибку в истории!

01.50.44-01.50.57 Dans dialogue, la femme de l'infectée comprend grâce au fait qu'elle a volé un enregistreur vocal la dernière fois que son mari est un cobaye. Dans ce dialogue, on peut observer l'emploi de md - " complètement ", " là" (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un md russe "эй".

Exemple 54 :

- Maman, t'es revenue ! – Мама, ты вернулась

- **Oh**, mon amour, évidemment que je suis rentrée, mon amour, tu croyais quoi ?! - **O** любовь моя, конечно вернулась любовь моя, а ты как думал?

- Euh, maman... m'appelle pas comme ça, vis-à-vis de Louna, ce n'est pas cool. – Мама, ты больше так меня не называй Луне это не понравится.

**- ah, d'accord, ben... - А, ну хорошо**

01.52.25-01.52.36 Dans dialogue, la femme est revenue au seul propriétaire de l'appartement et sa mère est revenue à son fils. Dans ce dialogue, on peut observer l'emploi de md -“ oh”, “ ah, d'accord, ben ” (paillard 2017 : 21). Ce md se trouve au début d'une phrase. Dans les sous titres russes, il y a d'équivalent à ce marqueur-là, en revanche, on emploie un md russe “ о”, “ а ну хорошо ”.

## RESULTATS ET DISCUSSION

Après l'analyse, nous voyons que de tous les MD qui se sont rencontrés dans des dialogues et des phrases différentes, seulement 60% ont été traduits. 40%, les MD qui sont restés sans traduction font également partie intégrante des conversations. On peut observer que les MD, parfois en lui-mêmes, ont un sens et jouent un rôle important dans la transmission de l'information. Il est important de comprendre pourquoi le MD est souvent laissé sans traduction, car ce sont les mêmes mots et ils affectent également la compréhension de la phrase.

Malheureusement, il n'y a pas de technique de traduction spécifique pour traduire les MD. Après tout, un MD change plusieurs fois sa traduction et sa signification en fonction du contexte. Dans la phrase, dans la question, dans l'affirmation, le même MD sera traduit de différentes manières. Et tout, afin de mieux transmettre le sens de l'orateur. En soi, MD peut transmettre les émotions d'une personne. Parfois, nous ne remarquons pas, mais grâce à MD, nous transmettons des émotions, alors pourquoi des mots aussi importants restent sans traduction. Il y a aussi des cas où MD est dans la phrase en français, mais dans la version russe, nous ne l'avons pas vu. Cela s'est passé en raison du fait qu'avant le MD, il y avait un mot qui signifiait la même chose dans le contexte et apparemment le traducteur a décidé de laisser sans traduction le MD. Bien que le MD ait pu être traduit différemment et que le sens de la phrase entière ne soit pas fortement influencé.

Très probablement, pour comprendre pourquoi cela se produit et parfois ne se traduit pas par MD, il est nécessaire d'analyser quelques autres films des années suivantes et de voir ce qui se passe avec MD.

## CONCLUSION

Dans ce travail, une analyse des marqueurs discursifs des sous-titres du film a été réalisée.

Dans la partie pratique du travail, les marqueurs discursifs dans les sous-titres du film ont été analysés et les lacunes de la traduction de MD du texte ont été identifiées.

Après analyse, 164 md ont été détectés. 60% de tous les mds ont eu la traduction.

1. Dans 100% de cas les marqueurs discursifs point de vue ont été traduits.
  2. Dans 100% de cas les marqueurs discursifs écran "comme ça" a été traduit.
  3. Dans 40% de cas les marqueurs discursifs catégorisant ont été omis.
  4. Les marqueurs discursifs "vouloir dire" n'ont pas été détectés.
  5. Dans 50% de cas les md particules "déjà" ont été omis.
  6. Le md "merde" a été traduit dans 50 % cas. Dans 90% à été traduit comme "чёрт" et dans 10% comme "гадость"
  7. Le md "putain" a été traduit dans 90% cas. Le plus souvent le md a été traduit comme "чёрт".
  8. Le md "ah" ont été omis dans 30% de cas.
  9. Le md "oh" ont été omis dans 40% de cas.
  10. Le md "la" et "ok" a été traduit dans 60% de cas.
  11. Les md "alors" et "bon" a été traduit dans 90% cas.
  12. Dans 20% des cas, l'absence de traduction du md a affecté la signification de la phrase.
- L'hypothèse du travail est confirmée. Dans la plupart des cas où les mesures de confiance étaient une question, elles ont été laissées sans traduction.

## **BIBLIOGRAPHIE**

### **LES LIVRES:**

1. Gambier, Y. (2010) Translation strategies and tactics. Turku: University of Turku
2. Алексеева, И. (2004) Введение в переводоведение. Санкт-Петербург: Издательский центр "Академия"
3. Горшкова В.(2006) Перевод в кино: дублирование vs. субтитры. Иркутск: Иркутский Государственный Лингвистический Университет
4. Комиссаров, В. (2002) Современное переводоведение. Москва: Издательство "ЭТС"
5. Кузмичев, С. (2012) Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода. Москва: Московский Государственный Лингвистический Университет
6. Матасов, Р. (2009) Перевод кино/видеоматериалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты. Москва: научная библиотека МГУ им. М.В. Ломоносова

### **LES SOURCES INTERNET:**

7. Abdulmuttaleb, A. (2015): Le développement du cinéma et la philosophie du cinéma. Toptr. - Disponible sur: URL: <https://moluch.ru/archive/84/15755/> L'histoire sur cinématographie <https://www.toptr.ru/library/translation-truth/istoriya-perevoda-v-kinematografe-kak-voznikla-neobxodimost-v-perevode,-i-kakim-on-stal.html> [Page consultée 5 mai 2021].
8. Beeching, K. (2007) La co-variation des marqueurs discursifs bon, c'est-à-dire, enfin, hein, quand même, quoi et si vous voulez : une question d'identité? Cairn. Disponible sur : <https://www.cairn.info/revue-langue-francaise-2007-2-page-78.htm> [Pagé consultée 5 avril 2022]
9. Brébisson, S. (2016) Formes, sens et pratiques du sous-titrage spécial. Open Edition Journal. Disponible sur: <https://journals.openedition.org/signata/1229> [Page consultée 21 avril 2022]
10. Chabaud, L. (2018) Les astuces pour sous-titrer vos vidéos pro. Momindum. Disponible sur: <https://www.momindum.com/fr/blog/65-bonnes-pratiques-pour-la-video/237-les-astuces-pour-sous-titrer-vos-videos-pro> [Page consultée 4 mai 2021]
11. Chaume, F. (2004) Discourse Markers in Audiovisual Translating. Research Gate. Disponible sur:

- [https://www.researchgate.net/publication/272722899\\_Discourse\\_Markers\\_in\\_Audiovisual\\_Translating](https://www.researchgate.net/publication/272722899_Discourse_Markers_in_Audiovisual_Translating) [Page consultée mai 2021]
12. Cwper, E. (2017) Les bases pour créer de bons sous-titres. Septième art et demi. Disponible sur: <https://septiemeartetdemi.com/2018/10/07/les-bases-pour-creer-de-bons-sous-titres/> [Page consultée 10 mai 2021]
  13. Dostie, G, Pusch, C. (2007) Présentation. Les marqueurs discursifs. Sens et variation. Cairn. Disponible sur : <https://www.cairn.info/revue-langue-francaise-2007-2-page-3.htm> [Page consultée 1 avril 2021]
  14. Génicot, F. (2017) Le sous-titrage au cinéma, un véritable travail d'adaptation. Raccords. Disponible sur: <https://raccords.org/sous-titrage-3ca950dd17b0?gi=750549233388> [Page consultée 25 avril 2021]
  15. Khalifa, R. (2015) Le sous-titrage interlinguistique: comment transférer les valeurs sémantiques des marqueurs discursifs. Open Edition Journal. Disponible sur: <https://journals.openedition.org/traduire/774?lang=en> [Page consultée 2 mai 2022]
  16. Krekhov, A. (2016): 6 signes de sous-titres de mauvaise qualité. Cinepromo. Disponible sur: <http://cinepromo.ru/blog/teoriya-kino/6-priznakov-nekachestvennyix-subtitrov/> [Page consultée 5 mai 2021]
  17. Laporte, P. (2020) Quand le cinéma et la traduction se rencontrent. Veille CFTTR. Disponible sur: <https://sites-formations.univ-rennes2.fr/lea-cfttr/veille/2020/12/09/quand-le-cinema-et-la-traduction-se-rencontrent/> [Page consultée 24 avril 2022]
  18. Leleu, C. (2018) Sous-titrage. Ataa. Disponible sur: <https://beta.ataa.fr/guide/sous-titrage> [Page consultée 1 mai 2021]
  19. MacLachlan, G. (2014) Les traducteurs au cinéma. Open Édition Journal. Disponible sur : <https://journals.openedition.org/traduire/625> [Page consultée 16 avril 2022]
  20. Matison, J. (2009) The subtitling of discourse particles. Gupea. Disponible sur: [https://gupea.ub.gu.se/bitstream/2077/21007/1/gupea\\_2077\\_21007\\_1.pdf](https://gupea.ub.gu.se/bitstream/2077/21007/1/gupea_2077_21007_1.pdf) [Page consultée 23 avril 2021]
  21. Mediapilote. (2019) Traduction audiovisuelle: comment réaliser de bons sous-titres?, Tradonline. Disponible sur: <https://www.tradonline.fr/blog/traduction-audiovisuelle-comment-realiser-de-bons-sous-titres/> [Page consultée 28 mai 2021]
  22. Moreels, K. (2016) Le langage marqué, le multilinguisme et les marqueurs discursifs dans la traduction audiovisuelle. Libstore Ugent. Disponible sur: [https://lib.ugent.be/fulltxt/RUG01/002/349/020/RUG01-002349020\\_2017\\_0001\\_AC.pdf](https://lib.ugent.be/fulltxt/RUG01/002/349/020/RUG01-002349020_2017_0001_AC.pdf) [Page consultée 1 mai 2021]

23. Nikolay Dolgin. (2020) Doublage ou sous-titrage: une histoire de la localisation dans le film. Kinoreporter. Disponible sur : <https://kinoreporter.ru/dublyazh-ili-subtitry-istoriya-lokalizacii-v-kino/> [Page consultée 20 avril 2022]
24. Noda, H. (2011) Emplois des marqueurs discursifs et intersubjectivité : autour de hein. Open Edition Journals. Disponible sur: <https://journals.openedition.org/praxematique/1571> [Pagé consultée 4 avril 2022]
25. Ordudari, M. (2007) Translation procedures, strategies and methods. Translationjournal. Disponible sur: <https://translationjournal.net/journal/41culture.htm> [Page consultée 1 avril 2021]
26. Paillard, D. (2011) Marqueurs discursifs et scène énonciative. Research Gate. Disponible sur : [https://www.researchgate.net/publication/265819888\\_Marqueurs\\_discursifs\\_et\\_scene\\_enonciative](https://www.researchgate.net/publication/265819888_Marqueurs_discursifs_et_scene_enonciative) [Pagé consultée 1 avril 2022]
27. Salaun, N. (2016) Histoire de la traduction dans les films. Veille CFTTR. Disponible sur: <https://sites-formations.univ-rennes2.fr/lea-cfttr/veille/2016/04/17/histoire-de-la-traduction-dans-les-films/> [Pagé consultée 21 avril 2022]
28. Somolinos, A (2011) Présentation : Les marqueurs du discours – approches contrastives. Cairn. Disponible sur: <https://www.cairn.info/revue-langages-2011-4-page-3.htm> [Pagé consultée 29 avril 2022]
29. Vache, A. (2019) Le sous-titrage, c'est un métier. Master TSM @ Lille. Disponible sur: <https://mastertsm.lille.wordpress.com/2020/01/19/le-sous-titrage-cest-un-metier/> [Page consultée 7 avril 2021]
30. Vayssière, E. (2012) Le sous-titrage de film ou la prise en compte d'une dialectique contextuelle? Open Edition Journals Disponible sur: <https://journals.openedition.org/corela/2100> [Page consultée 22 avril 2021]
31. Zohre Owji, M.A. (2013) Translation Strategies: A Review and Comparison of Theories . Translation journal. Disponible sur : <https://translationjournal.net/journal/63theory.htm> [Page consultée 1 avril 2021]

Bakalaura/Maģistra

darbs „\_\_\_\_\_”

darba nosaukums

izstrādāts LU Humanitāro zinātņu fakultātē.

Ar savu parakstu apliecinu, ka pētījums veikts patstāvīgi, izmantoti tikai tajā norādītie informācijas avoti un iesniegtā darba elektroniskā kopija atbilst izdrukai.

Autors: \_\_\_\_\_

personiskais paraksts

vārds, uzvārds

Rekomendēju/nerekomendēju darbu aizstāvēšanai

Vadītāja: \_\_\_\_\_

vārds, uzvārds, zinātniskais nosaukums

personiskais paraksts

datums

Recenzents: \_\_\_\_\_

vārds, uzvārds, zinātniskais nosaukums

Darbs iesniegts Romānistikas nodaļā \_\_\_\_\_

datums

Dekāna pilnvarotā persona : \_\_\_\_\_

vārds, uzvārds, zinātniskais nosaukums

personiskais paraksts

Darbs aizstāvēts bakalaura gala pārbaudījuma komisijas sēdē

\_\_\_\_\_ prot. Nr. 1.

datums

Komisijas sekretāre: \_\_\_\_\_

vārds, uzvārds, zinātniskais nosaukums

personiskais paraksts